

УДК 94(47)

DOI: 10.15393/j14.art.2020.143

Статья

Суслова Евгения Дмитриевна

Петрозаводский государственный университет
 Гуманитарный инновационный парк ПетрГУ
 Специалист Исследовательской лаборатории локальной и микроистории Карелии
 Институт истории, политических и социальных наук
 Старший преподаватель кафедры зарубежной истории,
 политологии и международных отношений
 Кандидат исторических наук

Загадка Послания 1534 г. новгородского архиепископа Макария великому князю Ивану Васильевичу (к вопросу о воспроизведениях текста)*

Аннотация. Статья посвящена истории опубликования и интерпретации одного из наиболее хорошо известных документов первой половины XVI столетия, который раскрывает политику Русской Православной Церкви в Корельском уезде, пограничном со Шведским государством. Обращение к авторитетным изданиям 1851, 1941 и 1990 гг. позволяет заключить, что текст Послания новгородского архиепископа Макария 1534 г. цитировался историками преимущественно по летописному списку XVII столетия, содержащему немало искажений и пропусков. Предложенный П. М. Строевым в 1821 г. вариант прочтения Послания был подвергнут критике, в то время как сам отрывок списка с текстом Послания остался не опубликованным. Определение мотивов новгородских архиепископов к проведению жёстких мер по искоренению язычества среди паства отдалённой периферии и в отношении к распространявшемуся в Европе реформационному учению требует проведения скрупулёзного палеографического анализа текстов Послания 1534 г. по сохранившимся летописным спискам и комплексного изучения всех грамот и посланий новгородского владыки Макария.

Ключевые слова: Новгородская архиепископия; архиепископ Макарий; Корельский уезд; XVI век; Русская Православная Церковь

Введение. Востребованность документа в исследованиях по истории Карелии и проблема его источниковедческого изучения

Одним из наиболее значимых документов, позволяющих судить об усвоении жителями Корельского уезда православного вероисповедания, считается Послание архиепископа Новгородского Макария великому князю Ивану Васильевичу 1534 г. (далее — Послание 1534 г.). Ни одно исследование, так или иначе затрагивающее проблему утверждения Православия и политики Русской Православной Церкви на отдалённой северо-западной периферии в первой

* Исследование выполнено в рамках проекта Академии Финляндии "The Integration of the Karelian Periphery in European Society" №. 14997.

половине XVI столетия, не обходится без обращения к его тексту [16: 586], [18: 260—261], [20: 29—30], [21: 43—44], [22: 7—9].

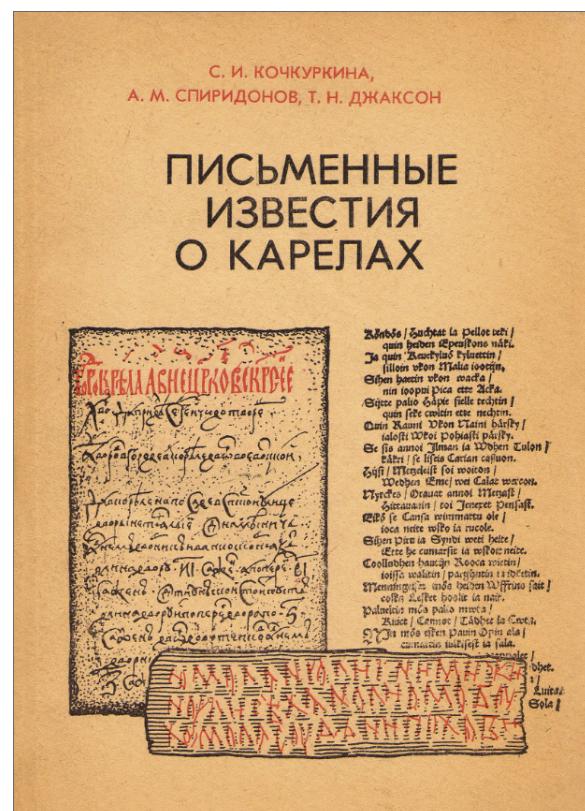
Признание ценности источника подтверждает факт его переиздания в 1990 г. коллективом авторов — С. И. Кочкуркиной, А. М. Спиридоновым и Т. Н. Джаксон — в сборнике «Письменные известия о карелах» [3]. Размещение сборника в виде электронного ресурса на сайте «Кирьяж», в свою очередь, указывает на востребованность опубликованных документов общественностью [9]. Более того, решая те или иные задачи, исследователи зачастую обращаются к тексту Послания 1534 г., опубликованному в данном сборнике [15: 282].

Несмотря на неослабевающий интерес историков и краеведов к документу, он до сих пор не стал объектом глубокого источниковедческого изучения. Реконструируя реалии прошлого и цитируя текст Послания 1534 г., исследователи с доверием относятся к опубликованному источнику. Проблема воспроизведения его текста по разным рукописям, вероятно, вообще бы не была осознана, если бы не досадная ошибка в с. Однако, сделанные по этому поводу два комментария

Впрочем, и авторы этих комментариев ограничились установлением значимой, хотя и малозаметной ошибки, возникшей при издании текста, пожалуй, самом востребованном, в упомянутом выше сборнике. Так, обратившись к Посланию 1534 г. в данной публикации, И. А. Чернякова заметила, что в сопровождающей легенде значится, что текст был извлечён из первого тома «Дополнений к актам историческим». Обнаружив под соответствующим № 32 «Грамоту Новгородского архиепископа Феодосия в Корелу об отправлении в установленное время молебнов и крестных ходов» от 15 января 1543 г. (далее — Грамота 1543 г.), И. А. Чернякова предположила, что авторы-составители разместили в сборнике документ «с ошибкой в датировке и неверным указанием авторства» [4], [5], [20: 54].

Дословно сличив опубликованный под № 32 в первом томе «Дополнений к актам историческим» текст Грамоты 1543 г. с текстами Послания 1534 г. и Грамоты 1543 г., помещёнными в сборнике «Письменные известия о карелах» друг за другом, А. Е. Мусин предположил, что при подготовке текстов Послания 1534 г. и Грамоты 1543 г. к печати «были перепутаны машинописные листы». Как указал исследователь, Послание 1534 г. — со слов «врага и супостата» (с. 65, шестая строка сверху) — заканчивается концовкой Грамоты 1543 г., в то время как «конец Грамоты владыки Феодосия» — со слова «арбуем» (с. 66, пятнадцатая строка снизу) — «представляет собой окончание Послания архиепископа Макария» [18: 262].

Уточняя наблюдение А. Е. Мусина, следует отметить, что тексты перепутаны не на словах, а на их частях, что делает допущенную ошибку ещё более досадной, хотя и ещё менее заметной. Так, в Послании 1534 г. два слога открывают слово «НАРИ-цаху» и два других заканчивают слово «вся-КОГО», вследствие чего в публикации появились абсолютно новые слова — «НАРИ-КОГО» и «ВСЯ-ЦАХУ». Приведём указанные отрывки (Приложение 1):



Факсимile обложки сборника «Письменные известия о карелах» [9]

«Слышаю бо яко Немцы втаи дети своя закалаху и образы святых икон огню предаваху, всячески дияволу угажающи, и кудесы многи творяху, яко с бесы беседовати им, и проста человека у себя держаху и почитаху, яко священника, его же **нари-кого** врага и супостата, о устроении земском и о тишине всего православнаго христианства, чтоб Господь Бог избавил всех христиан от бесерменства и от латынства, а с вами б ходили за кресты и молебны слушали тутошние дети боярские и приказные люди, которые близко города живут и все православные христиане...» [3: 65];

«А на тех бы есте соборных молебнех молили Господа Бога, и пречистую Богородицу, и великих чудотворцов, о многолетнем здравьи и спасении государя нашего великого князя Ивана Васильевича, всеа Русии самодержца, чтоб ему Господъ Бог умножил лет живота его и покорил под нозе его вся-цаху арбум; сеи вся приносящие совершения по своему прелести и детем имена нарицая. И государь князь великий Иван Васильевич, самодержцы* Руския земли, слышавше сия и послали своему богомольцу со умилением к преосвященному архиепископу Макарию пастырю христова стада Великого Новаграда и Пскова, и повелеша ему прелесть ону искоренити и просветити божественным учением...» [5: 66].

Текст Послания 1534 г. в летописных списках

⌘ Архивский З список Псковской первой летописи

Впрочем, указанной ошибкой не исчерпываются наблюдения над воспроизведенным текстом Послания 1534 г. Авторы-составители сборника привели Послание 1534 г. по подготовленному А. Н. Насоновым в 1941 г. изданию Псковской первой летописи. Соответствующее известие, тем не менее, было выявлено исследователем в рукописи, хранящейся в Российском государственном архиве древних актов (в 1941 г. — Государственный архив феодально-крепостнической эпохи) и названной условно Архивский З список [10: IV, VI]. Оцененное как уникальное и присутствующее всего в одном из 24-х изученных летописных списков, оно было включено в публикацию в виде «Прибавления» [12: 141—142].

В предисловии к изданию А. Н. Насонов отметил, что Архивский 3-й список представляет собой написанную разными почерками XVII века рукопись, хранящуюся в коллекции 181 (Библиотека Московского Главного Архива Министерства иностранных дел) под № 447/915 (РГАДА. Колл. 181. Оп. 5. Д. 447/915. Перечневой летописец. 146 л., 40). Однако в 1946 г., согласно объяснительной записке, составленной канд. ист. наук О. Я. Яковлевой и вложенной в опись, рукопись под № 447/915 была помещена в общую папку с рукописью под № 69/92 (РГАДА. Колл. 181. Оп. 1. Д. 69/92. Псковская летопись от начала России до 1650 г. 244 л., 40) [26: 220—221]. Основанием для объединения рукописей в одно дело стала помета на листе «из двух четвертушек голубоватой бумаги», вырванном из рукописи и вклеенном в опись под № 69/92. В помете, составленной по мнению О. Я. Яковлевой рукой Н. Н. Бантыш-Каменского, кратко со-



*Факсимile обложки издания
«Псковские летописи»,
подготовленного к печати
А. Н. Насоновым [12]*

* Авторы-составители достоверно воспроизводят текст послания по публикации А. Н. Насонова, который не посчитал необходимым оговорить присутствующую в тексте особенность передачи фразы [12: 141].

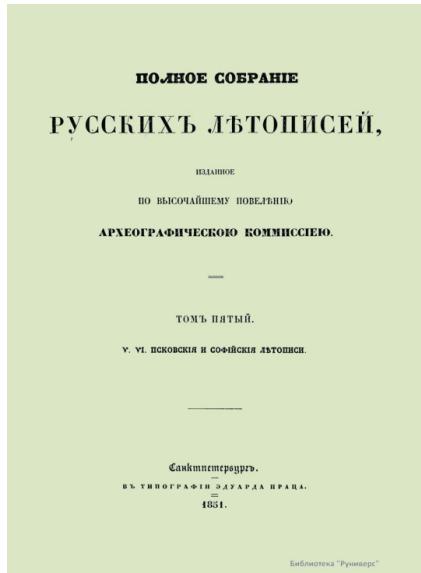
общались следующие сведения: «Перечневая Российская летопись из библиотеки стольника Василья Никифоровича Собакина, содержащая в себе: 1-е, выписки из древнейших и новейших летописей без наблюдения порядка в годах; 2-е, полную и по годам расположенную Псковскую летопись Богоявленским из Бродов дьячком Андреем Козою списанную. Внесена в библиотеку Коллегии иностранных дел Московского архива Канцелярии советником и кавалером Николаем Николаевичем Бантышь-Каменским 1791-го» [25: 172—172 об.].

Значащаяся в помете вторая часть рукописи, хранившаяся изначально под № 69/92 и названная А. Н. Насоновым Архивский 2 список Псковской первой летописи, была опубликована М. Н. Погодиным в 1837 г. и затем в 1848—1853 гг. Археографической комиссией в IV—VI томах серии «Полное собрание русских летописей» (далее — ПСРЛ) [12: IV]. Первая часть рукописи под № 447/915, означенную А. Н. Насоновым Архивский 3 список Псковской первой летописи, издал Я. И. Бередников в V томе ПСРЛ в 1851 г. Однако составитель привлёк только те известия, которых не было в других известных ему списках Псковской первой летописи (тексты на листах 24—34, 34—55, 76—89 об.), в том числе текст Послания 1534 г. (143—146 об.) [12: IV—V, XXI, XXIII] (Приложение 2). Составление Архивского 3 списка Я. И. Бередниковым и вслед за ним А. Н. Насоновым было отнесено с опорой исключительно на особенности начерков письма к XVII столетию [11: 49], [12: XXI].

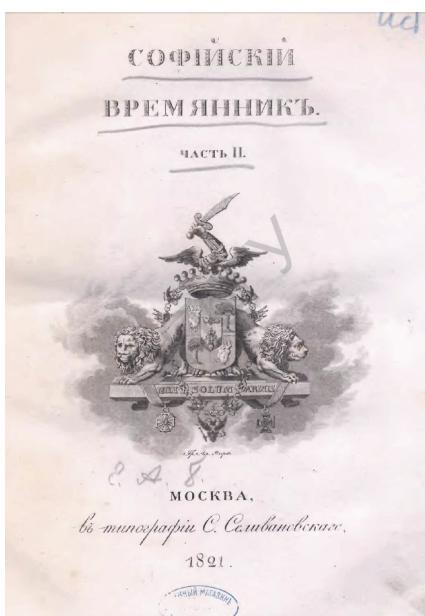
Изучив содержание Архивского З списка, А. Н. Насонов пришёл к выводу о том, что этот список компилятивен. По мнению исследователя, он близок к списку Оболенского, который начинался с Новгородской V летописи и продолжался текстом «псковской летописи 1547 г.» [12: XXI—XXIII, LIV]. Окончание Архивского З списка, по мнению исследователя, аналогично списку Оболенского и лишь в некоторых случаях отступает от него, давая дополнительные известия (к их числу учёный отнёс Послание 1534 г.) [12: XXI—XXIII, LIV]. При этом под Новгородской V летописью, вслед за А. А. Шахматовым, А. Н. Насонов имел в виду особую редакцию Новгородской IV летописи, дошедшую в нескольких списках Новгородской Хронографической летописи и ряде сокращённых списков Новгородской летописи и излагающую события, пополненные новгородскими, до 1446 г. [17]. Под Псковской летописью 1547 г. А. Н. Насонов понимал летописные известия с 1447 по 1547 гг., представленные в нескольких списках Псковской первой летописи — Погодинском первом и втором, Академическом первом и втором, Оболенского, Снегирёвском, Царского и Архивском третьем [12: XLVII].

«Отрывок русской летописи» в Воскресенской рукописи, Новгородская летопись по списку Дубровского и Архивская (так называемая Ростовская) летопись

Несмотря на публикацию текста Археографической комиссией, И. А. Чистович, чей труд по истории Православной Церкви в Финляндии и Эстляндии увидел свет в 1856 г., обращался к изданному П. М. Строевым во второй части «Софийского временника» другому летописному списку [21: 43—44], [146: 337—400]. Означив этот список как «Отрывок русской летописи с 6953 (1445) по 7062 (1554) год», П. М. Строев опубликовал его в дополнение к основному тексту «Новгородской Софийской летописи», изданной по заданию графа Н. П. Румянцева по трём известным ему спискам [14а: XII, XVIII, XXVI], [146: VII], [23: 340—341].



*Факсимile обложки пятого тома
«Полного собрания русских
летописей» [1]*



Факсимile обложки второй части
«Софийского временника» [14]

Отрывок был выявлен П. М. Строевым в рукописи, принадлежавшей Новоиерусалимскому Воскресенскому монастырю и потому названной им «Воскресенской». Имея большой формат — «в лист» и содержа в себе 1451 лист, фолиант, как отметил исследователь, состоял «из нескольких отдельных рукописей, писанных полууставом и скорописью разными почерками в начале XVII века» [14а: XXV]. Согласно прочтённому П. М. Строевым тексту дарственной записи, рукопись принадлежала патриарху Никону, который внёс её в качестве вклада в библиотеку обители в 7169 (1661) году [14а: XXVI]. В настоящее время рукопись хранится в составе Воскресенского собрания Государственного исторического музея (ГИМ. Воскресенское собрание. № 154 б. 10. А. 1310—1377).

В 1853 г. «Отрывок русской летописи» был опубликован Археографической комиссией в VI томе ПСРЛ в дополнение к Воскресенскому списку «Софийской второй летописи», ныне известному как Воскресенский список Младшей редакции Софийской первой летописи* [13: 277—325], [23: 340—341].

Проанализировав историю изучения А. А. Шахматовым и С. Н. Азбелевым «Отрывка русской летописи» и опираясь на собственный текстологический анализ рукописи, О. Л. Новикова установила, что «Отрывок русской летописи» — не сокращённая редакция Новгородской летописи по списку Дубровского, составленная до 1542 г., как полагал С. Н. Азбелев, но собрание «в одном сборнике летописных материалов разного происхождения, ещё не обработанных одним автором» [19: 9—10]. Исследовательница обнаружила, что в Воскресенской рукописи вслед за «Отрывком русской летописи» на той же бумаге помещён ряд дополнительных статей, которые с отдельными дополнениями читаются в Новгородской летописи по списку Дубровского [19: 12]. Исходя из этого, автор заключила, что мнение А. А. Шахматова о первичности свода 1539 г., содержащегося в Новгородской летописи по списку Дубровского, по отношению к «Отрывку русской летописи», также как и идея А. Н. Насонова и Я. С. Лурье об отражении «свода 1539 г.» в «Отрывке русской летописи», неточны.

Исследовательница высказала мнение о том, что именно «архетип Воскресенского сборника стал одним из источников не только свода 1539 г., но и всего сборника, с которого была переписана рукопись F.IV.238, содержащая Новгородскую летопись по списку Дубровского» (РНБ. ОР. F.IV.238. 10. 562 л.) [19: 12—13]. С точки зрения О. Л. Новиковой, если Воскресенская рукопись, содержащая «Отрывок русской летописи», датируется 60-ми гг. XVI столетия, то составление протографа «Отрывка русской летописи» следует отнести ко времени архиепископа Макария, в то время как создание обширного Новгородского свода, в основу которого были положены владычные летописные материалы, сохранившиеся в Воскресенском сборнике, Новгородские летописи предшествующего времени и целый ряд дополнительных произведений, завершилось при преемнике Макария, новгородском архиепископе Феодосии, в 1542—1548 гг. [19: 12—13]. Палеографическое изучение сборника Дубровского позволило О. Л. Новиковой заключить, что этот манускрипт, содержащий текст Новгородской летописи

* В статье, посвящённой изучению списков, восходящих к общему протографу — Младшей редакции Софийской первой летописи, М. А. Шибаев не совсем точен, указывая, что при издании летописи, впоследствии получившей более «определенное, но вместе с тем и более искусственное название — Софийская 1 летопись», в V—VI томах ПСРЛ были использованы 7 летописных списков (Карамзина, Оболенского, Бальзеровский, Воронцовский, Толстовский, Царского и Горюшкинский). Указанные исследователем списки были положены в основу публикации V тома, в то время как в VI томе был опубликован восьмой список — Воскресенский.

по списку Дубровского, «вышел из скриптория Чудова монастыря» и представлял собой копию, снятую «в конце XVI — начале XVII века с рукописи, которая... была отправлена из Новгорода митрополиту Макарию после завершения владычного свода при архиепископе Феодосии в конце 40-х гг. XVI века» [8: 5].

В 1925—1929 гг. под редакцией Ф. И. Покровского во втором и третьем выпусках IV тома ПСРЛ вышла в свет часть рукописи — с 6955 (1447) по 7047 (1539) гг., в то время как начало было представлено фрагментарно [7]. В 2004 г. в серии ПСРЛ О. Л. Новикова подготовила к изданию полный текст рукописи [8].

Присутствующий в «своде 1539 г.» текст Послания 1534 г. известен также в составе ещё одной более поздней летописной компиляции — так называемой Архивской (Ростовской) летописи (РГАДА. Колл. 181. № 20/25. 10. 885 л.), изученной А. А. Шахматовым [8: 6], [19: 13]. Составленная в конце XVII столетия, Архивская летопись, как установила О. Л. Новикова, будучи в своей основе сводом 1539 г., была дополнена другими источниками, в том числе известиями Псковской первой летописи [19: 13]. Её текст был опубликован А. А. Шахматовым в 1904 г. в приложении к работе «О так называемой Ростовской летописи» [6].

Особенности воспроизведения текста Послания 1534 г. по имеющимся летописным спискам

﴿ «Отрывок русской летописи» (Воскресенская рукопись) ﴾

Текст Послания 1534 г., воспроизведённый П. М. Строевым в 1821 г. по Воскресенской рукописи, был подвергнут критике Я. И. Бередниковым в 1853 г. В частности, Я. И. Бередников указал на две существенные ошибки, одна из которых, с его точки зрения, присутствовала собственно в «Отрывке русской летописи», а другая — в опубликованном П. М. Строевым тексте (Приложение 4).

В частности, Я. И. Бередников отметил, что адресация послания — «Ивану Васильевичу всеа Русии и сыну его великому князю Ивану Ивановичю всеа Русии самодержцем» — указана в «Отрывке русской летописи» и, вслед за этим, в публикации П. М. Строева — без каких-либо оговорок — неверно [13: 376]. Развивая свою мысль, Я. И. Бередников подчеркнул, что «великий князь Иоанн Васильевич в 7042 (1533—1534) году ещё был младенцем, и, следовательно, не мог иметь сына, а отец его великий князь Василий Иоаннович в том же году скончался, и как имя последняго упоминается ниже, то в тексте должно читать “великому князю Василью Ивановичу всеа Русии и сыну его великому князю Ивану Васильевичу”» [13: 292].

Ещё одно замечание Я. И. Бередников сделал относительно транслитерации значимого для интерпретации текста слова в клаузуле преамбулы.

Прочтение части клаузулы, повествующей о причинах организации миссии

П. М. Строев [146: 377]

ную бѣсомъ, волы, и овцы, и всякъ скопъ, и птицы. Слыша-
жомъ бо, яко нѣцыи впай дѣши своя закалаху и образу святыхъ
иконъ огню предаваху, всяческии дьяволу угожающе, и кудесы
многи твораху, яко съ бѣсы бесѣдовали имъ; и просипа человѣ-
ка у себя држаху и почишаху яко священника, его же нари-
цаху арбуемъ, сій вся приношаи совершения по своей прелестни
и дѣшемъ имена нарицая. И Государь Князь великий Василей

Я. И. Бередников [13: 292]

Слышахомъ бо, яко Нѣмцы⁶ втай дѣти своя закалаху И государь князь великий Иванъ Васильевичъ, самодержецъ⁸ Рускія земля свѣтъ богоразумія. Того же лѣта 7042 госу-

Я. И. Бередников настоятельно подчёркивал, что в рукописи указано именно слово «немцы», но отнюдь не «нецы» [13: 292]. Критикуя транслитерацию текста П. М. Строевым, Я. И. Бередников тем не менее не посчитал необходимым воспроизвести текст Послания 1534 г. по «Отрывку русской летописи», ограничившись краткой пометой, в которой адресовал читателя к публикации текста по списку, известному ныне как Архивский З список Псковской первой летописи — «Далее см. том V, стр. 73—74, от слов: В лето 7042 посыпал... свет богоразумия» [13: 292].

«Архивский З список Псковской первой летописи»

Опубликовав текст Послания 1534 г. по Архивскому З списку Псковской первой летописи, Я. И. Бередников существенно вмешался в текст, изменив множественное число в существительном «самодержцы» и глаголах — «слышавше», «послали», «повелела» — на единственное, оговорив внесённую правку (сноска б, с. 73). Составитель также посчитал необходимым исправить некоторые имевшиеся, с его точки зрения, погрешности и, в частности, опустив повторяющееся дважды словосочетание «в тех местех» (сноска а, с. 73), исправив слово «каящеся» на «касашеся» (сноска а, с. 74), отметив, что слова «искоренения» и «богоразумия» следует читать скорее как «искореняя» и «и богоразумию» (сноски б, в, с. 74).

Однако самая значимая поправка была сделана в клаузуле, посвящённой определению мотивов организации миссии новгородским владыкой. Я. И. Бередников уверенно полагал, что слово, прочтёное П. М. Строевым как «нецы», следует читать как «немцы».

Транслитерация текста Послания 1534 г. Я. И. Бередникова не вызвала сомнений у А. Н. Насонова (Приложение 5). При этом исследователь также посчитал необходимым сделать несколько замечаний в некоторых местах, которые были им сочтены в качестве неисправностей текста. Так, учёный отметил, что во фразе «великому князю Ивану Васильевичу, всеа Русии самодержцу» — буква «у» в слове «самодержцу» была «написана по подскобленному» (сноска а, с. 141); не ушло от его внимания и то, что слово «дикие» частично поднято над строкой (сноска б, с. 142) и при указании расстояния — «в широту до Великого Новаграда за 60 верст, а инде за 50 и за 40» — была допущена правка в цифри: «50 (Н) переправлено из И» (сноска в, с. 141). Кроме того, составитель подметил, что в слове «преосвященному» трижды написана буква «Н» (сноска г, с. 141), слова «каящеся», «сверных», «священныя» составитель исправил на «касашеся», «скверных», «священныя» (сноски а, б, в, с. 142); заключительная фраза Послания 1534 г. — «преводя от темнаго дна адова на истинныи свет и богоразумию» — была сохранена с указанием на то, что после союза «и» следует вставить предлог «к» (сноска г, с. 142) [12: 141—142]. Сомнений в верности прочтения слова «немцы» у А. Н. Насонова не возникло.

Прочтение части клаузулы, повествующей о причинах организации миссии
Я. И. Бередников [13: 292]

приношаху кровную бѣсомъ, волы и овцы, и всякъ скотъ и птицы. Слышахомъ бо яко Нѣмцы втай дѣти своя закалаху и образы святых иконъ огню предаваху, всячески дияволу угажающи, и кудесы многи творяху, яко с бѣсы бесѣдовати имъ, и приста человека у себя держаху и почитаҳу, яко священника, его же нарицаху арбуемъ; сеи вся приношаха совершения по своей прелести и дѣтемъ имена нарицая. И государь князь великий

А. Н. Насонов [12: 141]

приношау кровную бѣсомъ, волы и овцы, и всякъ скотъ и птицы. Слышахомъ бо яко Нѣмцы втаи дѣти своя закалаху и образы святых иконъ огню предаваху, всячески дияволу угажающи, и кудесы многи творяху, яко с бѣсы бесѣдовати имъ, и проста человека у себя держаху и почитаху, яко священника, его же нарицаху арбуемъ; сеи вся приношаха совершения по своей прелести и дѣтемъ имена нарищая. И государь князь великий

﴿ Новгородская летопись по списку Дубровского

Опубликовав в 1929 г. текст Послания 1534 г. в составе Новгородской летописи по списку Дубровского, Ф. И. Покровский сопоставил его с текстом, присутствующим в более поздней компиляции — Архивской (Ростовской) летописи [7: 564—565].

Примечательно, что в Новгородской летописи по списку Дубровского, в отличие от «Отрывка русской летописи», достаточно определённо указание адресата Послания: «государю великому князю Василью Ивановичу всея Руси и сыну его великому князю Ивану Васильевичу всея Руси самодръжцем» [7: 564—565].

Во фразе, повествующей о расстояниях до земель, в которых бытовали языческие пережитки, слово «пятьдесят» указано не цифирью, в отличие от Архивского З списка, но словом; в слове «пресвященного» пропущена буква «о»; слово «каявшаяся» также как и в Архивском З списке присутствует в рукописи и при транслитерации текста Ф. И. Покровским не поправлено на «касашеся»; слова — «скверных», «священные» — в рукописи переданы без опечаток; фраза «преводя от темного дна адова на истинный светъ и богоразумию» передана без каких-либо комментариев [7: 564—565].

В клаузуле о причинах организации миссии, передает искомое слово как «некия» [7: 565]. Прочтение сохранено в новой публикации рукописи О. Л. Новиковой, хотя в текст закралась явная опечатка: вместо предлога «з» во фразе «яко з бесы беседовати имъ» вставлен предлог «в».

Прочтение части клаузулы, повествующей о причинах организации миссии

Ф. И. Покровский [7: 565]

ссякъ скоть и птицы; слышахомъ бо, яко нѣкия в таи дѣти своя закалаяху ⁹, и образы святыхъ иконъ огню предаваху, всяческий ¹⁰ дьяволу угожающе, и кудесы многи творяху, яко в бесы бесѣдовати имъ, и проста человѣка у себе держаху и почитаху яко священника, егоже нарицаху арбуемъ: сей вся совершая приношения прелѣсти и дѣтмъ имена нарица. И госу-

О. Л. Новикова [8: 232]

бесомъ, волы, и овцы, и всякъ скотъ, и птицы. Слышаомъ бо, яко нѣкия в таи дѣти своя закалаяху и образы с(вя)тых иконъ огнь предаваху, всячески дьяволу угожающе, и кудесы многи творяху, яко в бесы бесъдова-ти мѣть, и проста ч(е)л(овѣ)ка у себе держаху, и почитаху яко с(вя)щенника, егожс(е) нарицаху арбуемъ: сеи вся совершая приношения прельсти и дѣтъмъ имена нарицая. И г(о)с(у)д(а)рь кн(я)зъ велики Василеи

*** Архивская (Ростовская) летопись

В публикации Архивской (Ростовской) летописи А. А. Шахматов приводил в подстрочнике разночтения этой рукописи с «Отрывок из русской летописи». В частности, транслитерируя текст Послания 1534 г., учёный подчеркнул, как в своё время Я. И. Бередников, что в «Отрывке из русской летописи» ошибочно указан адресат [6: 139]. В то же время, подобные неточности в Архивской (Ростовской) летописи отсутствуют: согласно транслитерации А. А. Шахматова,

Посланіє 1534 г. адресовано «г(o)с(y)д(a)рю великому кн(я)зю Васілію Іоанновичю всеа Россії, и к с(ы)ну его великому кн(я)зю Иоанну Васіліевичю всеа Россії самодержцемъ» [6: 139].

Во фразе, сообщающей о расстоянии до земель новгородской архиепископии, в которых бытовали языческие верования, в Архивской (Ростовской) летописи повторён текст Новгородской летописи по списку Дубровского: цифра «пятдесятъ» передана словом [6: 139].

Искомое слово в клаузуле, сообщающей о причинах организации миссии — передано А. А. Шахматовым как «некия» с указанием на то, что в «Отрывке русской летописи» это слово читается как «нецыи».

Прочтение части клаузулы, повествующей о причинах организации миссии

А. А. Шахматов [6: 140]

Слово «каявшаяся» присутствует в рукописи и при транслитерации текста не поправлено на

итици. Слышахомъ бо яко вѣбія ⁴ в таи дѣти свои закалах⁸, и образы⁵ стыхъ іконъ огню предавах⁸. всячески діавол⁸ 8гожда-
юще, и въдесы многи творях⁸, яко з бѣсы бесѣдовати имъ. и про(л. 607)ста члва ⁸ себе ⁶ держах⁸. и почитах⁸ яко сщен-
ника, егоже нарицах⁸ арб⁸емъ: сей вся совершая ⁷ приношенія ⁷
прелести, и дѣтемъ имена нарицая. И гсдрь кнзъ великіи Васи-

«касающиеся»; слова — «скверных», «с(вя)щенныя» — в рукописи переданы без каких-либо комментариев; иначе передана концовка Послания 1534 г.: «преводя от темнаго дна адова на истинныи светъ, и б(о)горазуміе» [6: 141].

Влияние транслитерации текста на интерпретацию источника

Несмотря на то, что текст Послания 1534 г. обнаруживается в нескольких летописных списках, основным в исторической науке стал, как ни парадоксально, самый поздний, по выражению А. Н. Насонова, «дефектный», — Архивский З список Псковской первой летописи. Во многом это объясняется публикацией текста Послания 1534 г. именно по этому списку в издании «Письменные известия о карелах».

Транслитерация текста клаузулы о причинах организации миссии в Архивском З списке кардинально меняла смысл текста и акцентировала внимание на политическом мотиве предпринятых архиепископом мер. Так, одним из первых идею противостояния Русской Православной Церкви и Западной Католической Церкви в приграничье развил И. А. Чистович. Пересказывая содержание Послания 1534 г., грамот новгородских владык 1534, 1543 и 1548 гг., но, главным образом, опираясь на сведения о деятельности шведских католических первосвященников, исследователь полагал, что меры «к искоренению язычества» и «отвращению его влияния на общественную и семейную жизнь» населения Корельского уезда, предпринятые архиепископами, были своевременны, так как в Швеции в это время «трудились западные проповедники и епископы, распространяя римско-католическую веру и заботясь об устройении училищ» [21: 51].

Н. К. Чуков согласился с мнением И. А. Чистовича, утверждая, что предпринятые архиепископами Макарием и Феодосием меры были направлены в том числе на предотвращение посягательства шведов на исконно русские земли путём распространения католичества, а с XVI века — протестантизма [22: 7—8].

Цитируя Послание 1534 г. по транслитерированному А. Н. Насоновым и приведённому в издании «Письменные известия о карелах» тексту, И. А. Чернякова заключила, что причиной неотложных мер по искоренению «кумирской прелести» в Корельском уезде стало не только неприятие Православием «как совершенно чуждого “бесерменства”... и не менее враждебного “латынства”», но и осознание «на Руси» того, что «происходившие в католической Европе перемены», связанные с распространением Реформации, являются «более чем опасными и для православного мира» [20: 29—30].

Вероятность искажения слова «нецыи» в Архивском З списке Псковской первой летописи

Как установил А. Н. Насонов, Архивский З список Псковской 1 летописи, написанный «разными почерками XVII века» и состоящий из 24-х разрозненных отрывков, содержит «пропуски и многочисленные искажения» [12: XXI—XXIII, LIV]. Учёный, в частности, отметил, что «в передаче текста повестей, помещённых в списке Оболенского в конце рукописи (начиная с повести «О прежнем пришествии немецком и о нынешнем...»), Архивский третий даёт несколько поправок текста, из которых некоторые могли быть сделаны по догадке переписчиком, другие же могли появиться в результате сверки с первоисточником» [12: LIV—LV]. Учёный привёл в качестве примера ряд искажений: «в списке Оболенского читаем: «посадех» (л. 757), а в Архивском — «в осадех»; в списке Оболенского: «от отца» (л. 738 об.), а в Архивском — «отъпусти отца»; в Архивском перед словом «гладу» читаем: «и не стерпя»; слова эти в списке Оболенского пропущены (л. 735 об.)».

Наблюдения исследователя дают основание предположить, что содержащийся в Архивском З списке Псковской первой летописи текст Послания 1534 г. может содержать какие-то пропуски и искажения, хотя судить об этом — в виду того, что документ не представлен «в других списках псковской летописи» — возможности нет [12: XXIII]. В то же время, сделанные А. Н. Насоновым выводы относительно происхождения и состава Архивского З списка позволяют думать, что её составитель включил в него некоторые известия из «свода 1539 г.», присутствующего, как доказала О. Л. Новикова, в более поздних летописных списках XVII столетия.

Клаузула о «немцах» в свете текстологического анализа преамбулы Послания 1534 г. и Грамоты 1534 г.

В какой-то мере оценка достоверности свидетельства Послания 1534 г., сообщающего о дошедших до новгородского владыки Макария слухах, связанных с распространением нового реформационного учения в Европе, может быть основана на изучении Послания 1534 г. в контексте свидетельств других грамот, вышедших из канцелярии новгородского владыки Макария. Среди них крайне значима и любопытна Грамота об искоренении языческих обрядов, отправленная в Водскую пятину со священноиноком Ильёй и детьми боярскими Васюком Палициным и Ивашкой Ошманаевым 25 марта 1534 г. [2].

Её оригинальный текст не сохранился, однако список, обнаруженный в архиве Иосифо-Волоколамского монастыря и впоследствии описанный П. М. Строевым и К. А. Калайдовичем в составе одной из рукописей архива графа Фёдора Андреевича Толстого, был трижды опубликован: Н. И. Новиковым в XIV томе «Древней российской вивлиофики» (1790 г.), Археографической комиссией в первом томе «Дополнений к актам историческим» (1846 г.) и в сборнике «Письменные известия о карелах» (1990 г.) [1], [2], [3]*.

* Рукопись, написанная скорописью XVI века, принадлежала Иосифова Волоколамского монастыря игумену Евфимию. В настоящее время хранится в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки в фонде 550 «Основное собрание рукописной книги» (OP Q.XVII.50. Феодосий (архиеп. Новгородский; 1491—1563). Формулярник. XVI в. 384 л.) [24: 472, 485].



Послание 1534 г.
(Архивский З список)

«Слышахом бо, яко Немцы втай дети своя закалаху и образы святых икон огню предаваху, всячески дияволу угажающи, и кудесы многи творяху, яко с бесы беседовати им, и проста человека у себя держаху и почитаху яко священника, еоже нарицаху арбуем; сей вся приношая совершения, по своей прелести, и детем имена нарицая» [11: 73].

Грамота 1534 г.

«...и призывают деи на те свои скверные мольбища злодеевых отступник арбуев чудицких, и мертвых деи своих они кладут в селах по курганом и по коломищем с теми же арбами, а к церквам деи на погосты тех своих умерших оне не возят съхраняти; также деи у них у которые жены детя родитца, и они деи наперед к тем своим родилницам призывают тех же скверных арбуев, и те деи арбуи младенцем их имена нарекают свойски, а вас деи игуменов и священников оне к тем своим младенцем призывают после; а на кануны деи свои призывают оне тех же скверных арбуев, и те деи арбуи и над каноны их арбуют скверным бесом и смущают деи християнство своим нечестием, и их деи развращенным учением те христиане заблудив многая злочинья творили и до сего дни, и в том их нечестии и злочинь велика поношения бываю истинныя Христовы веры православному христианству» [2: 28]

Соответствие функций немецкого священника-лютеранина и арбуя наводит на мысль о крайней проницательности архиепископа Макария, который при всём различии практик языческих и имевших место в реформированной Западной Церкви, обнаружил сходство в статусе пастора и арбуя, и потому опасность нового вероучения.

Однако, вполне вероятно и другое: соответствующая клаузула о причинах организации миссии Послания 1534 г. была сознательно искажена при внесении известия в рукопись, известную под названием Архивского З списка. В своей заключительной части она уже содержала из ряда вон выходящее и компрометирующее известие, которое в то же время вполне логично подходило для описания той драмы, которая развернулась в лоне Западной Церкви. Изменение всего одного слова позволяло, с одной стороны, отвратить любые домыслы о столь вопиющих нестроениях в духовной жизни окраины Российского государства, но, с другой стороны, приобретало важную смысловую нагрузку для пограничной Псковской земли, акцентируя внимание на противостоянии Русской Православной и Западной Католической Церквей.

Так или иначе, высказанная мысль требует подтверждения посредством кропотливого палеографического анализа текста Послания 1534 г. в самом раннем летописном списке — «Отрывке русской летописи», равно как тщательного текстологического изучения оригиналов сохранившихся до наших дней грамот и посланий новгородского владыки Макария, занявшего в 1542 г., после шестнадцатилетнего управления обширной архиепископией, кафедру митрополита Московского и всея Руси.

Список использованных источников и литературы

Источники

1. 1534 г. — Грамота архиепископа Великого Новгорода и Пскова Макарья во все его епархии уезды, волости и села к игуменам, священникам и диаконам об искоренении скверных мольбищ и о других предписаниях // Древняя Российская Вивлиофика, содержащая в себе собрание древностей

- российских, до истории, географии и генеалогии российских касающихся / изд. Н. Новиковым. — Изд. 2-е. — Ч. XIV. — Москва : в Типографии Компании Типографической, 1790. — С. 149—156. — URL : <http://www.bookposter.ru/info/imwerden/history280.html - .XxkqzyN94ml>. — (23.07.2020).

 2. 1534, марта 25. — Грамота новгородского архиепископа Макария в Вотскую пятину об искоренении языческих требищ и обрядов и прочее // Дополнения к актам историческим, собранныя и изданныя Археографическою комиссию. — Т. 1. — Санкт-Петербург : в типографии II Отделения СЕИВК, 1846. — С. 27—30. — (№ 28).
 3. 1534, марта 25. — Грамота новгородского архиепископа Макария в Вотскую пятину об искоренении языческих требищ и обрядов и прочее // Письменные известия о карелах / [науч. ред. В. Л. Янин ; сост. С. И. Кочкуркина, А. М. Спиридовон, Т. Н. Джаксон] ; Академия наук СССР, Карельский филиал Института языка, литературы и истории. — Петрозаводск : Карелия, 1990. — С. 64—65.
 4. 1543, января 15. — Грамота Новгородского архиепископа Феодосия в Корелу, об отправлении в установленное время молебнов и крестных ходов // Дополнения к актам историческим, собранныя и изданныя Археографическою комиссию. — Т. I. — Санкт-Петербург : в типографии II Отделения СЕИВК, 1846. — С. 33—34. — (№ 32).
 5. 1543, января 15. — Грамота новгородского архиепископа Феодосия в Корелу, об отправлении в установленное время молебнов и крестных ходов // Письменные известия о карелах / [науч. ред. В. Л. Янин ; сост. С. И. Кочкуркина, А. М. Спиридовон, Т. Н. Джаксон] ; Академия наук СССР, Карельский филиал Института языка, литературы и истории. — Петрозаводск : Карелия, 1990. — С. 65—67.
 6. Архивская (Ростовская) летопись : текст / А. А. Шахматов // О так называемой Ростовской летописи / [Изд. Императорского общества истории и древностей Российской при Московском ун-те]. — Москва : Университетская типография, 1904. — С. 67—162. — URL : <http://books.e-heritage.ru/book/10093662>. — (20.08.2020).
 7. Новгородская четвертая летопись : Д. Варианты списка Дубровского. Е. Окончание списка Дубровского / Полное собрание русских летописей, издаваемое Археографической комиссию Академии наук СССР : Т. 4 : Ч. 1 : Вып. 3 / [под ред. Ф. И. Покровского]. — Ленинград : Изд-во Академии наук СССР, 1929. — С. 471—579.
 8. Новгородская летопись по списку П. П. Дубровского (Полное собрание русских летописей. Т. XLIII) / Подгот. текста О. Л. Новиковой; подгот. приложения В. И. Легких и И. В. Федоровой; рец. В. Г. Вовина-Лебедева, З. В. Дмитриева. — Москва : Языки славянской культуры, 2004. — 368 с.
 9. Письменные известия о карелах (Х—XVI в.) [Электронный ресурс] // Кирьяж : краеведческий центр п. Куркиеки : история / авт. И. В. Петров, М. И. Петрова. — Эл. дан. — Куркиеки, 1996. — URL : http://www.kirjazh.spb.ru/biblio/pizv_let/pizv_10.htm. — (17.07.2020).
 10. Послание архиепископа Макария великому князю Ивану Васильевичу 1534 г. // Письменные известия о карелах / [науч. ред. В. Л. Янин ; сост. С. И. Кочкуркина, А. М. Спиридовон, Т. Н. Джаксон] ; Академия наук СССР, Карельский филиал Института языка, литературы и истории. — Петрозаводск : Карелия, 1990. — С. 64—65.
 11. Прибавления к Псковским летописям : Прибавление В, 7042 г. [1533/34 г.] // Полное собрание русских летописей, изданное по высочайшему повелению Археографическую комиссию. — Т. V. Псковская и Софийская летописи. — Санкт-Петербург : В типографии Эдуарда Праца, 1851. — С. 73—74. — URL : <https://runivers.ru/bookreader/book479794/-page/83 mode/1up>. — (21.07.2020).
 12. Псковские летописи : Вып. I / [подг. к печ. А. Н. Насонов ; отв. ред. Б. Д. Греков] ; Институт истории, Академия наук СССР. — Москва ; Ленинград : Изд-во АН СССР, 1941. — 147 с. — URL : <https://www.prlib.ru/item/361347>. — (22.07.2020).
 13. Софийская вторая Летопись : Отрывок Летописи по Воскресенскому Новоиерусалимскому списку («Отрывок русской летописи») // Полное собрание русских летописей, изданное по высочайшему повелению Археографическую комиссию. — Т. VI. Софийская летопись. — Санкт-Петербург : В типографии Эдуарда Праца, 1853. — С. 277—315. — URL : <https://runivers.ru/bookreader/book479800/-page/298 mode/1up>. — (21.07.2020).
 14. Софийский временник, или русская летопись с 862 по 1534 год. Ч. I : с 862 по 1425 год / [изд. П. Строев]. — Москва : в типографии С. Селивановского, 1820. — 456 с. (а). — URL : <https://www>



prlib.ru/item/370253; Ч. II : с 1425 по 1534 год / [изд. П. Строев]. — Москва : в типографии С. Селивановского, 1821. — 495 с. — URL : <https://dspace.spbu.ru/handle/11701/6464>. — (22.07.2020).

Научная литература

15. Жуков А. Ю. Самоуправление в политике России : Карелия в XII — начале XVII века / А. Ю. Жуков. — Петрозаводск : Карельский научный центр РАН, 2013. — 492 с.
16. Крохин В. П. История карел / В. П. Крохин // Русская старина. — 1908. — Т. CXXXIV. — Вып. 6. — С. 581—596.
17. Лурье Я. С. Летопись Новгородская Хронографическая : [Электронный ресурс] / Я. С. Лурье // Словарь книжников и книжности Древней Руси : Электронные публикации Института русской литературы (Пушкинского Дома РАН) / Институт русской литературы (Пушкинский Дом). — Эл. дан. — Санкт-Петербург, 2006—2011. — URL : <http://lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=4292>. — (20.08.2020).
18. Мусин А. Е. Становление православия в Карелии (XII—XVI вв.) : историко-археологический аспект / А. Е. Мусин // Рябининские чтения-95 : международная науч. конф. по проблемам изучения, сохранения и актуализации народной культуры Русского Севера : сб. докладов. — Петрозаводск, 1997. — С. 242—262.
19. Новикова О. Л. Новгородские летописи XVI века : автореферат дисс. канд. фил. наук : 10.01.01 — Русская литература / Ольга Львовна Новикова ; Российская Академия наук, Институт русской литературы (Пушкинский дом). — Санкт-Петербург, 2000. — 21 с.
20. Чернякова И. А. О чём не рассказал Элиас Лённрот... К истории края, где оказались сохранены и записаны эпические песни древнего народа / И. А. Чернякова. — Петрозаводск : Изд-во ПетрГУ, 1998. — 65 с. — URL : <http://illmik.petrsu.ru/Alkonost/pdfs/lennrotus/lennrotus.3-14.pdf>. — (22.07.2020).
21. Чистович И. А. История Православной Церкви в Финляндии и Эстляндии, принадлежащих к Санкт-Петербургской епархии / И. А. Чистович. — Санкт-Петербург : в типографии Я. Трея, 1856. — 154 с. — URL : https://viewer.rusneb.ru/ru/000934_000046_RuPRLIB12013064?page=1&rotate=0&theme=white. — (22.07.2020).
22. Чуков Н. К. Начало христианства в Олонецком kraе : Окончание / Н. К. Чуков // Олонецкие губернские ведомости.—1892.—С.7—9.—URL:<https://ogv.karelia.ru/magview.shtml?id=485&page=7>.—(22.07.2020).
23. Шибаев М. А. Младшая редакция Софийской 1 летописи и проблема реконструкции истории летописного текста XV века / М. А. Шибаев // Опыты по источниковедению. Древнерусская книжность : Вып. 4 / [отв. ред. Ю. Г. Алексеев, В. К. Зиборов]. — Санкт-Петербург : Наука, 2001. — С. 340—385.

Справочная литература

24. Обстоятельное описание славяно-российских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке тайного советника, сенатора, двора Его Императорского величества действительного каммергера и кавалера графа Фёдора Андреевича Толстова : Отделение II: Рукописи древних и средних времен в четвертку : [Эл. ресурс] / [изд. К. Калайдович, П. Строев]. — Москва : в типографии С. Селивановского, 1825. — С. 472—558. — URL : <https://vivaldi.nlr.ru/bx000007769/view/? - page=555>. — (23.07.2020).
25. Рукописный отдел библиотеки Московского Главного архива Министерства иностранных дел (коллекция 181): Опись 1: Русские летописи: [Эл. ресурс] / Федеральное Архивное Агентство, Российской Государственный Архив Древних Актов : Описи и указатели / созд. сайта А. А. Голубинский, Г. Б. Якушин. — URL : http://rgada.info/opisi/181-opis_5/0220.jpg. — (09.08.2020).
26. Рукописный отдел библиотеки Московского Главного архива Министерства иностранных дел (коллекция 181): Опись 5: Русские летописи: [Эл. ресурс] / Федеральное Архивное Агентство, Российской Государственный Архив Древних Актов: Описи и указатели / созд. сайта А. А. Голубинский, Г. Б. Якушин. — URL : http://rgada.info/opisi/181-opis_1/0178.jpg. — (09.08.2020).



Приложения:

Приложение 1

Факсимиле текста Послания новгородского архиепископа Макария великому князю Ивану Васильевичу 1534 г. в сборнике «Письменные известия о карелах» (2 листа) [10]

им давали, по силе, что ся у кого лучило¹⁸, по сей грамоте. А прочитая грамоту отдавайте священнику нашему Ильи назад, а у себя б есте на всяком погосте велели диаконам церковным с сей грамоты писати противни¹⁹, слово в слово, не издерживая нигде ни часу. Писана грамота в Великом Новгороде, лета 7042 марта в 25 день.— А подписывал архиепископль диак Васянъ Александровъ.

(Дополнения к актам историческим (ДАИ), т. 1, № 28, с. 27—30).

**Послание архиепископа Макария великому князю
Ивану Васильевичу. 1534 г.**

«В лето 7042-го посыпал преосвященный архиепископ Великого Новаграда и Пскова владыка Макарий государю великому князю Ивану Васильевичу всея Русии самодержцу о том: слышав во своем архиепископы, пастве христова стада, прелест кумирскую²⁰ около окрестных градов Великаго Новаграда, в Вотской пятине, в Чуди и в Быжере, и около Иваняграда, Ямы града, Корелы града, Копории града, Ладоги града, Орешка града, и по всему поморию Варяжского моря в Новъгородцкои земли, и по всем рекам поморским от немецкого рубежа Ливонскон земли, и от Норовы реки до Невы реки до Сестрии реки, до рубежа свеиских Немец, и во всем Корельскон земли и до Коневых вод и за Нево езеро великое, и до каянских Немец рубежа, и около Пеленского озера и до Лексы реки до Лопи до дикне и около великого озера Нева в тех мест в длину больши 1000 верст, а в широту до Великого Новаграда за 60 верст, а инде за 50 и за 40, в тех местех прельшаеми человецы от невидимаго врага диявола суще христиан, а обычая держахуся от древних прародителен. Еще же и родителем тогда идолопоклонником быти, яко же и во всеми Рускои земли было до крещения, еже мы прияхом от святого великого князя Владимира святое крещение: во всеми Рускои земли скверные молбища идолъские разорены тогда, а в Чуди и в Жере, и в Кореле, и во многих руских местех в преждереченных онех скверные мольбища идолъские удержашася и до царства великого князя Василия Ивановича и сына его великого князя Ивана Васильевича всея Русии самодержцов и до владычества богомолца их преосвященного архиепископа Великого Новаграда и Пскова владыки Макария. Суть же скверные молбища их лес, и камение, и реки, и блата²¹, источники, и горы, и холми, солнце, и месяц, и звезды, и езера, и проста рещи

всен твари поклоняхуся яко богу, и чтяху и жертву приношаху кровную бесом, волы и овцы, и всяк скот и птицы. Слышахом бо яко Немцы втай²² дети своя закалаху и образы святых икон огню предаваху, всячески дияволу угражающи, и кудесы многи творяху, яко с бесы беседовати им, и проста человека у себя держаху и почитаху, яко священника, его же нарикого врага и супостата, о устроении земском и о тишине всего православного христианства, чтоб Господь Бог избавил всех христиан от бесерменства²³ и от латынства²⁴, а с вами б ходили за кресты и молебны слушали тутощие дети боярские и приказные люди, которые близко города живут и все православные христиане, мужи и жены и всяк возраст от мала и до велика, о том бы есть православным христианом всем крепко говорили и в торгу велели кликати за день или за два, чтоб к тому дни готовились и в торгу не торговали, и с вами б за кресты ходили вси без выбора, и того б дни по своим домом не делали. А в иные времена о полезном прощеньи молити Господа Бога, и пречистую его Богородицу, и великих чюдотворцов: и вы б, игумены, и священники, и диаконы, собирались тутоже в соборную церковь святаго Тридневнаго Воскресения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, да о том прощеньи собором молебны пели Господу Богу и пречистей Богородици и великим чюдотворцом, и воду святили, и народ православных христиан тою святою водою кропили; а на тех бы молебнах все же бы православные христиане с вами на соборе были. А яз вас детей своих, игуменов, и священников, и диаконов, и всех православных христиан, благославляю. А нечто которой игумен, и священник, и диакон, не учет乎 сей нашей грамоте в собор к молебном ходити, и ты б соборной священник Григорей с товарыщи, о том ко мне к архиепископу отгисывали, и тем от меня архиепископа в великому запрещении быти, и мне велети по тех пристава посыпти из езду. И вы б, игумены и священники и диаконы, и все причты церковные, без всякого перевода²⁵ к тем молебном на собор ходили, по сей нашей грамоте. А дана грамота в Великом Новгороде, лета 7051 генваря в 15 день.— А подписал архиепископль диак Внук Бяконтовъ».

(ДАИ, т. 1, № 32, с. 33—34).

Грамота Новгородского архиепископа Феодосия в Корелу, об отправлении в установленное время молебнов и крестных ходов.

15 января 1543 г.

«Благословение преосвященного Феодосия, архиепископа Великого Новаграда и Пскова, в городок Корелу, игуменом, и священником, и диаконом, и всем православным христианом. Здесь

3 Заказ № 363

65



Факсимиле текста *Послания новгородского архиепископа Макария великому князю Ивану Васильевичу*
1534 г. П. М. Строевым по «Отрывку русской летописи» (1821 г.) (3 листа) [146: 376—378]

376

лики, яко весь Средней градъ выгорѣ, юж живущіи гости Москвитскіе, и церкви святые многія огорѣли. Псковичи же за много лѣта пакова пожара не помнить. Того же лѣта, мѣсяца Августа въ Л. день, прещавши Игуменъ Александръ, иже соза честную обитель на рѣцѣ Свирѣ; въ ней велими прудолюбно поились и оптиде къ Богу; иже иныѣ зовутся по его благословенію Александрионъ пушини.

р. 1534 Въ лѣто 37МВ. Священа бысть церковь камена святыхъ равноапостоль Царя Константина и матери его Елены въ Великомъ Новгородѣ, на Софийской споронѣ, на Инейѣ улицы, въ Полѣ; въ шомъ же храмѣ придалъ великомученикъ Дионисий. А и прежде того въ шомъ храмѣ была служба на землѣ, и учините тое церкви помочь церковный вздигнути и устроити престолъ и службу на синыхъ. Священы быша мѣсяца Октября въ Ф. день.

Того же лѣта МВ. Посыпалъ пресвященный Архіепископъ Великого Новгорода и Пскова Владыка Макарій Государю великому Князю Ивану Васильевичу всея Русиї и сыну его великому Князю Ивану Ивановичу всѧ Русиї Самодержцу, о помыслѣ слышать во своей Архіепископской пасынѣ Христова спада прелесты кумирской около крестинъхъ градовъ Великого Новгорода, въ Волынѣ патинѣ, въ Чуди, и въ Ижерѣ, и около Ивангороды, и Ямы града, и Корѣль града, и Конопоріи града, и Ладоги града, и Орѣшка града, и по всему поморью Варлінскому морю въ Новгородской землѣ, и по всѣмъ рѣкамъ поморскимъ отъ Нѣмецкого рубежа и Ливонскаго, и отъ Неровы рѣки до Невы рѣки, и отъ Невы рѣки до Сѣсѣпры рѣки, до рубежа Сѣйскихъ Нѣмецъ, и во всей Корѣльской землѣ, и до Коневскихъ водъ, и за Невою озеро великое, и до Калинскихъ Нѣмецъ рубежа, и около Нѣлейского езера, и до Лексы рѣки, и до Лопи до Дикія, и около великаго езера Нева; въ шомъ мѣсяцѣхъ въ длину болыи шыския верстъ, а въ широту до Великого Новгорода за шестьдесятъ верстъ, а идѣтъ за пятьдесятъ, и за сорокъ, въ пѣхѣ мѣсяцѣхъ прелаемаи человѣцы отъ невидимаго врага дѣвола, суще Христіане, а обычая дѣлаахуса отъ древнихъ прародителей. Еще же и родилемъ погода идолопо-

577

клонникомъ быти, яко же и во всей Русской земли было до крещенія, еже мы праходомъ отъ святого великого Князя Владимира синое крещеніе; во всей Руской земли скверныя молица идоліска разорены тогда, а въ Чуди, и въ Ижерѣ, и въ Корѣль и во многихъ Русскихъ мѣсяцѣхъ въ преддверческихъ онѣхъ скверныя молица идоліска удержащася и до царства великого Князя Василія Ивановича и сына его великого Князя Ивана Васильевича всея Русиї Самодриццовъ, и до владычества богомолда ихъ пресвященнаго Архіепископа Великого Новгорода и Пскова Владыки Макарія. Суть же скверныя молица ихъ лѣсь, и каменіе, и рѣки, и блаты, и испочники, и горы, и холмы, солицѣ, и мѣсяци, и зѣзды, и езера; испроѣла речи всѣи святыи поклоняхуся яко Богу, и чпаху, и жершу приношау кровную бѣсомъ, волы, и овцы, и всаки скотъ, и птицы. Слышихомъ бо, ико нѣцы впілѣ дѣлѣи своя закалаху и образу святыхъ иконъ отню предаваху, вслички дѣлану угожающе, и кудесы много пшораху, яко съ бѣсъ бесѣдоваша имъ; и просипа человѣка у себя дриаху и почишаху яко священника, его же наришаху *арбую*, сій вся приноша совершили по своей прелести и дѣлану имена нарица. И Государь Князъ великий Василій Ивановичъ всея Русиї и сынъ его Государь Князъ Иванъ Васильевичъ Самодриццовъ Русской земля слышавши сія и послали своему богомолцу, со умилениемъ, къ пресвященному Архіепископу Макарію, пасынку Христова спада Великого Новгорода и Пскова, и повелѣша прелестъ, бѹ искореніи и просипаніи божесищничьимъ ученіемъ. Боголюбивый же Архіепископъ Макарій во святѣй Софїи молебенъ пѣлъ и воду свашши со всѣмъ священникамъ соборомъ, и съ тою священною водою и со своею посыпаною грамою послалъ своего священника съ сѣней отъ Рождеснаго Христова, инона Илью, кумирскую прелестъ зарониши. Онь же, по благословенію Архіепископа Макарія, Ѹхахъ обрѣше мѣстна, и воздавъ молицу всемилостивому Спасу и пречистѣй Богородицѣ и всѣмъ угодникомъ его, нача искореніи прелесты кумирской и скверныя молица, лѣсы сѣчи и бѣочно предаваніи, каменіе же чье въ воду мешани, и которые искрече.

48

378

щены святыхъ крещеніемъ просвѣщаніи. А соспарѣшия и посрединѣ мужи и жены въ тої прелести не смѣшии ни одинъ на разореніе скверныхъ молица коснувшись, поне же молица быи дѣланы блодомы были; аще кио ихъ касащеся и) и дѣланъ ихъ сокрушаль и смерти предаваль, иако бо въ нихъ врагъ дѣлѣшеваше. И егда пришедъ священникъ и священо водою окропивъ и молицу сѡхориша, и они велми прощающа разорили молица свои и ничимъ же непрекрени бѣша; и видѣвшіе чудо бо, слово Божіе съ радостію прияли и ту прелестъ свою проклиша, а прежде сего пакости дѣлуху священнику. О чиодо! малыѣ дѣлїи ихъ, чепиыхъ лѣть, и шрехъ лѣть, и ижайше, егда на ногахъ ходини немогуще, самозваний пришепаху и касахуся на разореніе скверныхъ рѣбѣхъ молица и велми поборствоваху по благочесії; а ини младенцы пророчествоваху за три дени, и за два дени, и за денъ, благоглоще гости къ намъ будуть, каменіе и лѣсь иечи; едва благоглоши могутъ. Се же видѣшии и слышавши священникъ и родилемъ ихъ удивишиася; проповѣди ради слова Божія Духъ святый помогаше священнику Иліи, и обращеніи ради ихъ и покалій многа показа Богъ знаменія и чудеса, яко сѣбіи мноїи прогрѣша, и всакими недуги одергими исцѣленіе приша; и бѣзы отъ человѣкъ оғоними бываху, святыи ради воды кропленія. За молицъ 2) пресвященнаго Архіепископа Макарія отъ молица отъхъ скверныхъ бѣси 3) дени за три, и за два, и за денъ, до священниковъ приѣзу, кричаще и вопиюще бѣжалы, благоглоще: яко описанъ прогиами бѣхомъ, идѣ же надѣхомъся къ вѣкѣ царствованіи; и шого искоренія по обласщемъ и по мѣстомъ, шеснаву сѣмо и овамо, кио монени исчести, приводя отъ пемнаго дна адова на исиниый сѣній и къ 4) богоразумію?

р. 1534 Того же лѣта 37МВ. Государь Князъ великий Василій Ивановичъ всея Русиї осваѧлъ земное царство, и принять иноческій образъ, и наречень бысть во иноцѣхъ и въ скимѣ Варлаамъ, и

1. касащеся) Такъ, безъ сомнѣнія, читать должно. Въ подл. *кашаася*.
2. Здѣсь въ подл. *и*; но частнѣ *и*, кажется, лишнія. 3. *бѣси*)
Въ подл. *бѣси*. 4. *и*) *Мою* приѣз.

Приложение 4

Факсимиле текста из «Отрывка русской летописи» с комментариями Археографической комиссии, касающимися особенностей чтения Послания новгородского архиепископа Макария великому князю Ивану Васильевичу 1534 г. (2 листа) [13: 291—292]

ОТРЫВОК РУССКОЙ ЛЕТОПИСИ (г. 7041 — 7042.)

городъ, явився на небеси звѣзды свѣтла велика, и испущаше отъ себе лучъ велики на погълъти, 1533 и явлишася на утренней зорѣ на востоцѣ, а иногда на вечерней зорѣ, а лучъ тѣль доли¹, — 31 яко пламень; въ многожахъ того явившася, даже и до 30-го дни, иныхъ же по тридцать днѣхъ ту звѣзду видѣша тѣль же обываша, и потому скрыса. Иныши же православные христіане известно архиепископомъ сказаша, что во Псковѣ въ тридцать девятомъ лѣтъ такова же звѣзда явившася по многи дни и паки скрыса. — Того же лѣта 41, мѣсца іюна въ 15 днѣ, при благотворѣи великому князю Василию Ивановичу, всея Русиї самодержику, и его благодарованныхъ дѣлъхъ князю Ивану и Георгию, богоизбранныхъ архиепископахъ Великого Новгорода и Псковы владыка Макарий постави въ соборной церкви во святой Софии во Великомъ Новгородѣ имбону велими членъ и всякихъ лѣщахъ исполненъ свитынъ на немъ отъ верха въ три рѣды тридцать, на поклоненіе вѣльми православнымъ христіаномъ, а по всему имбону рѣзью и различными полозами и златомъ листеннымъ вѣлими преніанію украшенъ и удивленъ исполненъ²; а отъ земля имбону устроены иконочубъки древнине дланадесать, и вскини ваны украшении во дланахъ, и со стражахъ яко на главахъ держатъ сіи свитынъ, велими либо видѣти. — Того же лѣта, Божіймъ попутешемъ, бысть белождѣе велико во всей Новгородской области: изгакнуша источники, и ручья, и кладези, и болота, и множество изюмрана скота по селомъ отъ жажды поднынѣ; и гибнѹютъ Божіймъ начаша лѣготи и мъи, и во многихъ мѣстахъ села выгорѣша и со скоты, и по селомъ всякаго зѣбра и птицы много погорѣша, и быши дымове прелестни и мякти, яко солнечнаго сиянія на обицѣ не видѣти огъ лыманого помраченія: а во градѣ велика вузъ бысть отъ смрада дымнаго, а по воламъ пла-вающими велико сумгѣйтъ бысть, во мракѣ не вѣдуце камо пльти. И богоизбранныхъ архиепископахъ Макарий созва пгумены и священники, и сановники града и весь народъ, и со кресты около града ходѧ, молебна совершая, прося у Господа Бога великия милости, и благородствованного воздуха и дождя, и новѣй архиепископъ по иса дни по вѣльми церквамъ молебная пѣти: и Господь Богъ услыша моленіе рабъ свои, послѣ поклоненіи величныи на землю, и преста горюше и дымове и мякти. Того же лѣта 41 бысть знаменіе въ солинѣ и въ лунѣ егда взошъ солину на первому часу дни, и взоиде на свѣтѣ облацъ, и приде теменъ, всѣмъ людемъ видимо, а неѣдомо откуду приде не облакъ, но теменъ, и все солнце скрыса и на доль часъ тегъ бысть, а луца не испусти на долю времія, яко по третьяго часа и даѣтъ: а днѣй яко въ три крузы на облакѣ явившася на доль же часъ, яко утренне пѣни отѣтѣ. Того же лѣта, мѣсца августа въ 2 днѣ, основанъ бысть церкви камена Стрѣтеніе Господа нашего Іисуса Христа во Антониевѣ монастырѣ, ту же престоль и преблагодатнаго отца Антонія, трапеза камена, при игуменѣ Геронімѣ. Того же мѣсца, Божіймъ попутешемъ, бысть во Псковѣ пожаръ велиъ, яко весь Средней градъ выгорѣ, тѣль живущи гости Московскіе, и переки святыхъ многихъ огорѣли; Псковчихъ же за много лѣтъ такова пожара не помнить. Того же лѣта, мѣсца августа въ 30 днѣ, преставиша игуменъ Александъръ, иже согда честную обитель на рѣкѣ Сирѣ; въ ней велими трудолюбно поживъ и отъиде къ Богу, иже нынѣ зовется по его благословленію Александровы пустыни.

Въ лѣто 7042. Священца бысть церкви камена святыхъ равноапостоль царя Константина и матери его Елены, во Великомъ Новгородѣ, на Софѣйской сторонѣ, на Инейѣ улицы въ Полѣ; въ томъ же храмѣ приѣхъ великомученикъ Дмитрий; а и прежде того въ томъ храмѣ была служба на землѣ, и уличие тогъ церкви помощь церковній вздумъши и устроены престоль и службу на сѣвѣрѣ: священы быша мѣсци октября въ 19 днѣ. *Даліе сж. толкъ 5*,

¹ а) и удивленъ исполненъ — въ В. писанено не во своемъ мастиль, посла слово з отъ земля имбону.

291**292****ОТРЫВОК РУССКОЙ ЛЕТОПИСИ (г. 7042.)**

1534 стр. 73 — 74, отъ словъ: Въ лѣто 7042 посыпалъ пресвященный архиепископъ Великого Новгорода и Псковы владыка Макарий государю великому князю Ивану Васильевичу, всея Русиї самодержику³, прещающи чоловѣцы отъ невѣдимаго врага дивола, суще христіане Сынѧхомъ бо, яко Нѣмцѣ⁴ вѣтъ лѣтъ своя закалаху *И* государы кнѧзь великий Иванъ Васильевичъ, самодержецъ Рускї земли *свѣтъ богоугоднаго*. Того же лѣта 7042 государы кнѧзь великий Василий Ивановичъ всея Русиї оставилъ земное царство, и пріять иноческій образъ, и нареченъ быть во инонѣхъ и въ скимѣ Варлаамъ, преставиша мѣсциа лекабря въ 3 днѣ, съ середы на четвергъ, въ исходъ мѣсциа въ 12 часъ ноши: быть на государѣвѣ на великомъ книжнѣи, послѣ отца своего великаго князя Ивана Васильевича⁵ всея Русиї, 28 лѣтъ и 5 недѣлъ, вѣхъ лѣтъ живота его 40 лѣтъ и 8 мѣсцы и 9 днѣвъ; и положено быть тѣло его въ славномъ и премиенитомъ градѣ Москвѣ, въ церкви святого великаго Архангела Михаила, подлѣ отца своего великаго князя Ивана Васильевича, идѣже лежатъ праородители его. А благословленъ на великомъ книжнѣи сыне своего государя великаго князя Ивана Васильевича всея Русиї, яко трільянъ суща; и цільюху ему животворящій крестъ вѣсъ кнѧзя, и боре, и сановниковъ, и вѣхъ христіане суща; и цільюху ему градомъ вочтины его государя великаго князя Ивана Васильевича всея Русиї. Тое же зимы, мѣсциа генваря въ 11 днѣ, сиянена бысть церквь древнинъ, и съ трапезою, святый славный Пророкъ Илья въ Петровскомъ монастырѣ, въ Городничскомъ концѣ. — Того же лѣта, на весну, государы кнѧзь великий Иванъ Ивановичъ, изъ первомъ лѣтъ государства своего по преставлению отца своего великаго князя Василия Ивановича, помысли съ своею матерью великимъ князю Еленою, и съ митрополитомъ Данииломъ, и съ своимъ доброхотомъ, съ кнѧзи и бояръ, повѣръ у себе на Москвѣ поставить градъ древнинъ на посадѣ на болѣе пространство богоспаснаго и премиенитаго града Москвы. И по повелѣнію государя великаго князя Ивана Васильевича всея Русиї поставиша градъ окколо всего пожара⁶, идѣже у нихъ всѣ торговыя мѣста: и устроены хитрены вѣлими мудро, начицъ отъ каменныи болѣгъ стѣнъ, испѣстаху токій лѣсъ около большого дре-вія и внутрь насыпаху землю и велико крѣко утвердаху, и того ведоша по рѣкѣ Москвѣ и тако приведоша къ той же каменіи стѣнѣ, и на верѣ устроина градъ древнинъ по общай: и повелѣніемъ государя великаго князя Ивана Васильевича всея Русиї и благословеніемъ пресвященнаго митрополита Даниила нарекоша граду имя Китай. Самъ же государы кнѧзь великий Иванъ Васильевичъ всея Русиї и его матъ благочестивая кнѧзиня Елена вадна отъ своея казни сбира на устроение града елико подобно, также повѣльна и отцу своему митрополиту Даниилу вѣти елико достоинъ, также и всему священическому чину урокъ учинши, потому же и кнѧзю и бояръ и сановникомъ, елико которому достоинъ по государству великаго князя указу, также и гостемъ и всѣмъ торговымъ людемъ, который чѣго точенъ по государеву указу, повѣльша вадвати; и тако поставиша и совершиша градъ того же лѣта. Да сохранитъ его Господь Богъ, молитвами пресвятаго Богородицы и великихъ чудотворицъ

³ а) ивану самодержцу — ивану васильевичу всея руси и сыну его великому князю ивановичу, всея руси самодержицемъ онѣи. В. Кахъ в. с. *Летопись Ивана Васильевича изъ 7042 (1533—1534) году* еще были хлодчики, и славодомельца не могъ имена сказъ, а отвѣтъ ею в. с. *Басилий Басилевичъ изъ той же году скончалъ, и какъ иля послѣднію упоминанію вѣдѣтъ: то изъ неѣдомъ дѣлъ чиномъ великому князю ивану васильевичу всея руси и сыну его великому князю ивановичу и проч.* б) иѣмцы — иѣмцы тоже привѣзли изъ В. в. кн. великихъ самодержицъ — кнѧзь великихъ князей ивановичъ всея руси и сыну его государы кнѧзь иванъ васильевичъ, самодержицъ В. г) иванъ васильевичъ ивановичъ онѣи. В. д) пожара — посла толкъ чинъ. Сторогъ за Сиф. Врѣм. II, 579.



Факсимиле текста из издания «Псковские летописи» (2 листа) [2: 141—142]

ПРИВАЛЕНИЯ

ЛЕТОПИСНЫЙ ОТРЫВОК ИЗ АРХИВСКОГО 3-ГО СПИСКА.*

В лѣто 7042-го посыпал преосвященными архиепископы: Великого 1534
Новаграда и Пскова вѣдник Макарий государю величкому князю Ивану
Васильевичу всея Русии самодержцу о томъ съльшъ во своемъ архиепи-
коны, частѣй христова стада, прелести кумирскую, около сверстныхъ
градовъ Великого Новаграда, въ Вотскон птицѣй, въ Чодѣи[†] и въ Ймѣрѣ, и около
Иванитграда, Имы града, Корѣлъ града, Копорки града, Аладоти града,
Орѣнка града, и по всему поморию Варинскаго моря въ Новгородской
земли, и по всѣмъ рѣкамъ поморскимъ отъ немецкаго рубежа Английской
земли, отъ Норогомъ рѣки до Невы рѣки и отъ Невы рѣки до Сестрорѣки
до рубежа свѣтскаго Немецкаго, и во всемъ Корельскомъ земляхъ и до Коневскихъ
водъ и на Нево саэро великое, и до канскихъ Немецъ рубежа, и около
Пеленского саэра и до Лексесъ рѣки до Лопи до длине[‡] и около великого
озера Нено въ тѣхъ мѣстахъ въ длину болѣше 1000 верстъ, а въ широту до Вели-
кого Новаграда за 60 верстъ, а ище за 50[§] и за 40, въ тѣхъ мѣстахъ прелест-
шими человѣцы отъ неизидимаго арага дживала суще христини, а обычая
держауся || отъ древнихъ праородителей. Еще же и родительство тогда
идолопоклонниковъ быти, ико же и во всемъ Рускомъ земляхъ было до преще-
ния, еже мы приложимъ отъ святого великого князя Владимира святое
прещеніе: во всемъ Рускомъ земляхъ скверные мольбница идолъсике разорены
тогда, а въ Чодѣи и въ Ймѣрѣ, и въ Корѣлѣ, и во многихъ рускихъ мѣстахъ
въ предшдеречныхъ онѣхъ скверные мольбница идолъсике разорены
и до царства великого князя Василия Ивановича и сына его великого
князя Ивана Васильевича всея Русии самодержца и до владычества
богомолца ихъ преосвященнаго архиепископа Великого Новаграда и Пскова
вѣдника Макария. Сутъ же скверные мольбница ико альсъ, и камение,
и рѣки, и блаты, источники, и горы, и холмы, солине, и месандъ, || и вѣзы,
и саэра, и проста речи всеси твари поклоняуся ико богу, и чтику и жертву
приношу кровную бѣсомъ, волы и овцы, и исликъ споть и птицы. Слыша-
хомъ бо ико Нѣмцы вѣта дѣти свои залѣзаху и образы святыхъ иконо-огнио
предизаху, всячески дивилу утакающи, и кудесы многи твориху, ико
съ бѣсъ бесѣдовати имъ, и проста человека у себѣ дормаху и почтаку, ико
священника, его же нарицаху арбумъ; сеи вѣя приноша совершенія
по своимъ прелестямъ и дѣствемъ имена париды. И государь князь величии
Иванъ Васильевичъ, самодержецъ Рускихъ земель, смишавши сѧ и послали
своему богомольцу со умилениемъ къ преосвященному[¶] архиепископу
Макарию || паstryю христова стада Великого Новаграда и Пскова,
и повелѣша ему премѣсту ико искоренити и просиѣти божественнымъ

* Аи. 143—146 об.

[†] Буква у написаны по подстрочному. [‡] В строке: иже; д и лише[§] надстрочкой
[¶] 50 (ii) переправлено изъ и ^{||} В рукописи: преосвященному

ученiemъ. Богомолбины же архиепископъ Макарий во святыи Софіи
молебенъ пѣлъ и воду святилъ со всѣмъ священными соборомъ, и съ тою
священною водою и свою посыльною грамотою послалъ своего священника
съ сиене отъ Рожества христова, икона Ильи, кумирскую прелестъ заромити.
Онъ же по благословению архиепископа Макария ехахъ, обрѣте мѣста и
воздвигъ молитву всемилостивому спасу и пречистыи богородице и всымъ
угодникомъ его, нача искоренити прелести хумирские и скверные мольбница,
альсъ сѣни и огни предавати, каменіе же чи въ воду метати, и которое
не предавы санитыи крещеніемъ просвѣдати. А состарѣвшися || и посеред-
ни мужи и жены въ тѣхъ прелестяхъ не смѣшии ни единъ на разореніе
скверныхъ мольбницъ ико неупустиши, поне же мольбница оны дивиломъ блодомъ
были, аще кто изъ премѣстъ касащеся, "и дивоъ ить сокрушацъ и смерти
предаватъ; тако бо въ нихъ врагъ действовашъ. И егда пришелъ священникъ
и священную водою окрошилъ и молитву сотвори, и они вѣдимъ страшавши
разорян мольбница словъ, и иначъ же извержени быша; и видѣши чудо
ово, слово божие съ радостию принялъ и ту прелестъ свою прокляша,
а премѣстъ дихусвященнику. О чудо, малые дѣти изъ четырехъ
альсъ и трехъ альсъ въ каменіи, сда въ ногахъ ходити могуще, самозавини
прѣѣзжу и касалуху на разореніе скверныхъ[§] онѣхъ мольбницъ, || и вѣдимъ
побораху по благочестию; а ини маляденци пророчествоваху, за три дни
и за два дни и за день глаголюще: гости къ намъ будуть каменіе и альсъ
жечи, сда глаголати могуще. Се же видавши и смишавши священниковъ
и родителіе ить удивишиася. И проповѣди ради слова божія духъ святыхъ
помогаше Ильи священнику, и обращения ради ихъ и поканихъ многа
показа бо гою знаменіи и чодеса, ико слѣдіи мнози прозрѣши, и вскіи
недруги одеражиши исцеленія прища, и бѣсъмъ отъ человека отгономъ бываху,
священникъ[¶] ради воды кропления, за молитвъ преосвященнаго архиепи-
скопа Макария; и отъ мольбницъ онѣхъ скверныхъ бѣсъ дихъ за три и за два
и за день до священниковъ приѣзду христице и воинище бѣжалъ, || глаго-
юще, ико отслѣ прогнаны бѣхомъ, иде же наѣхъкими вѣки царствовати.
И того искореня по волости и по мѣстомъ, шествуя сімо и овамо,
кто можетъ искочти, превода отъ темнаго дна адова на истины сѣтъ
и богоразумію.[¶]

*Факсимile текста Послания новгородского архиепископа Макария великому князю Ивану Васильевичу
1534 г. по Новгородской летописи по списку Дубровского (транслитерация Ф. И. Покровского)
(3 листа) [7: 564—566]*

564 НОВГОРОДСКАЯ 4-Я АЛТОНИСЬ (г. 7041—7042). СПИСОК ДУБРОВСКОГО

1538 Руслана Ивановна сына Семёнова, съезж с него мѣру, и повезѣт ему гробъ привезти каменъ¹. Тогда же приде Даниилъ митрополитъ, и с нимъ вдальца Василий Коломенскіи и Доброславъ Крутицкіи, а кнѧзе же владимира² быши тогда во своихъ областяхъ, понеже не воспосланы архимандриты же тогда быша Чудовскіе Іоанъ, Симоновскіи Онуфрий, Андronовскіи³ Зосима, именуемы Троицкими, именуемы Освоянскими, именуемы Московскими и мн., привозомъ Москвойскими и мн.⁴ къ св. архипелагу. Тогда же притомъ братъ его⁵ князь Юръ и кнѧзь Андрѣй Ивановичи и бояре⁶ и всѣ народъ, плакощи и ридящи горко, и повезѣт тогда дяжкомъ его любимицы⁷, звѣнчицы болни станицы, стати во дверь у комната, въ начинѣ пѣти Святити Божией большущо. Тогда наимѣло тѣло єлѣнскаго кнѧзя вишка Варлаамъ старцы Троицкіе, Освоянскіи и мн., и понесоша его въ преднюю избу; и⁸ бысть слѣдъ⁹ и риданія множество въ людехъ, которые его не видѣли. И понесоша его на краину, и за нимъ грядуща¹⁰ со сѣдмидесяти и съ кнѧзями почети Святити Божиѣ; а наихъ понесоша его на плащанды, и бысть слѣдъ¹¹ и риданія отъ народа, иакоже и звону въ колоколы не слышать, иако же земля постонали. Великую же кнѧзиню Ефиму¹² писоша ей изъ ее коромы въ санахъ на собѣ¹³ дѣтъ боярскіе¹⁴ на єлѣнѣтъ, а съ нею шла бо¹⁵, кнѧзь Василий Васильевичъ Шуйскіи, Михаило Семеновичъ Воронцовъ, кнѧзь Михаило Яковичъ Глинскіи, кнѧзь Иванъ Федоровичъ Овечкинъ; боярши¹⁶ же тогда бысть съ великою кнѧзевитою кнѧзю Николаю Митасловскаго кнѧзити Анастасіи, племянницею великаго кнѧзя, да книжнѣ¹⁷ Иванова Даниловича Пѣчною кнѧзити¹⁸ Мары, да боярши¹⁹ Иваннъ Одрѣбенчичъ жена Чаладина Ольга, да Василий Ондризовичъ жена Огроѣбна²⁰, да Михаило²¹ Юрасьевичъ жена²² Феодосия, да Василий Ивановичъ жена Огроѣбна²³, да книжнѣ²⁴ Василѣвъ²⁵ жена Лавочна Ганинскаго кнѧзити²⁶ Агнѣ.

В это 7042¹⁵, Свяжени бысть дверью камена святыхъ равноапостоль царя Константина и матери его Елизаветы въ Владико Новгородѣ, на Софийскомъ сторопѣ, на Ильинѣ узидѣ, въ Польѣ; и томъ же храмъ придеѧл великомученикъ Дмитрий¹⁶; а и прежде того въ томъ¹⁷ былъ службу на земляхъ, и удачне по перви помошь церковнымъ наизнанку и устроиа пребоязъ¹⁸ и службу на севахъ; и смиренны быша мѣсца октября 19¹⁹ днъ. Того же лѣта 42²⁰ днъ. Послаша преславити²¹ архиепископъ Владиславъ Новгородца и Пскова владыка Макарий государю²² великоимѣцю всему Руси и сыну его вѣликоимѣцу Ивану Васильевичу всему Руси²³ самодѣлцамъ о томъ: слышаа во своемъ архиепископии, пасты Христова стадъ, прѣстый кумирную околью окрестныхъ градовъ Владиславо Новгородца и Пскова, Волокъ патинъ, въ Чудѣ и въ Ильмѣ, и около Иланнеграда, Ильмъ града²⁴, Корфубъ града²⁵, Коропъ града²⁶, Ладогъ града²⁷, Орѣшка града²⁸, и по всіму Поморию Варяжскому морю въ Новгородской земли, и по всѣмъ речамъ Поморскимъ отъ Немецкаго рубежа

а) Вз вздохами выказывая. б) Слово из толка написано блеском. в) Вз вздохами приступаю.

1) заменены. 2) дослед. 3) кипе владим. 4) макропиников. 5) бояре 6) в юсуповске. 7) и член. 8) сазан. 9) градус. 10) себе. 11) боярски. 12) бояре. 13) боярины. 14) кипе. 15) ингуш. 16) бояркина. 17) аргутова. 18) ингуш. 19) тюрок. 20) предки великоханов дмитрия. 21) в 15. 22) 42 имен. 23) походы пророков. 24) в государев. 25) росии. 26) грамматик. 27) разг имена. 28) сказки. 29) языка. 30) до меня.

НОВГОРОДСКАЯ 4-я льготная (г. 7042). СПИСОК ДУБРОВСКАГО

565

тысицы верстъ, а въ ширину до Великаго Новагорода за 60 верстъ, а ище за пятадесять и 1504 за сорокъ, — въ тѣхъ мѣстахъ працьши часыши отъ неизвѣднаго врага языковъ, суще крестыне въ общахъ ¹ держахши отъ древнихъ предродитѣй, еще иже ² родителемъ отъ языческаго никонъ быти, ажко и во всемъ ³ Рускомъ было до крещенія, еже мы приложи отъ святаго благозѣрного великаго князя Владимира святое крещеніе во всеи Русской языческѣ ⁴, свирепы мольбщи разорены ⁵ тогда, а въ Чюде и въ Іѣрархѣ и въ Корѣль и во многихъ градехъ въ Русскихъ мѣстахъ въ прекрещеніяхъ ⁶ отъхъ свирепы мольбщи языческие ударьшиася и до царства великаго князя Василия Ивановича и сына его великаго князя Ивана Васильевича, асса Руси ⁷ самодѣрники, и до владычества богоомолда ихъ превращеніемъ ⁸ архиепископа Великаго Новагорода и Пскова князя Макаріи ⁹; суть же свирепы мольбщи яѣсъ и камене и рики и бляти въ источнико и горы и солнце и яѣсъ и въозды и евера и, простѣ ¹⁰ рѣчи, все, и поклонихуся иконо ¹¹ Богоу, и чуху, и жираву приношуя крохуну ¹² бесомъ, волы и онци и ¹³ осинъ скотъ и птицы; слышахомъ бо, ико нѣкакъ въ танѣ дѣти свои закаладу ¹⁴, и образы святыхъ иконъ огно предразу, ижеисъ ¹⁵ деньлю угощюще, и кукиесъ многи спириту, ико въ бѣсѣ бесгодониши ¹⁶, и прости чловѣкоуѣтъ себѣ держаху и почтаху яко спиритуна, егоже нарицау арбуты: сенъ вси совершаю приношениа предѣсты въ дѣтми имена нарица. И государь наинъ възлы Василий Ивановичъ Руси ¹⁷ и съмъ его государь князь велики Иванъ Васильевичъ всеси Руси ¹⁸ самодѣрникъ Русская земля ¹⁹, съмашши сѧ, и посыали къ своему богоомолду со умѣдиююко по превращенію ²⁰ архиепископу Макаріи, пастырю Христова стада Великаго Новагорода и Пскова, и посыали ему гравесъ опу разорить и искоренити и проспости боякественнимъ ученикамъ; богооболгани же архиепископу Макаріи во славѣ Софіи ²¹ молебни пѣти и воду сънятъ ²², со всими священными ²³ соборомъ, и снатою святыною водю и со свою посланною грамотою послалъ своего священика съ обѣи отъ Рождества Христова иконою Илью, кумирскую прѣдѣсть разорить. Оже же, по благословленію архиепископа Макаріи, яѣсанъ, обрето мѣста, и въозды молитву милостивому Спасу и пречистемъ Богородице и вѣсли угощаниемъ его, нача искоренити ²⁴ грѣхъ кумирскіи ²⁵, и свирепы мольбщи ²⁶ бѣсъ сѣи ²⁷ и огно предадати, замѣни яечи и въ воду метати; корыти нѣкременіи, и ²⁸ тѣхъ святыни крещеніемъ просвещати; а состаравшиеся посредни мужи и жены въ томъ прѣдѣсте не смыкаши ²⁹ ни одинъ на разорѣніе свирепы мольбщи конусути, понеже мольбщи они дыланыю блаждомъ были: аще кто прежде сего напишася ³⁰, и дявлою изъ скорушиль и смерти предадатъ, тако бо въ нихъ дявло вѣствование; и егда приишѣ священикъ и священною водою орошиши ³¹ и молитву сопторишши ³², и они вѣсли стращацися, разоры мольбши своя и на чимъ же непрекрасна ³³ бѣща, и падиши чѣдо оно, слово Божие съ радостю прияли и ту прѣдѣсть свою прокляша, а про же сего пакости дѣлъ священику. О чудо! малы дѣла ихъ ³⁴ вѣтъ и трахъ ³⁵ вѣтъ и накана ³⁶, оди изъ нынѣ ходити могущи, самовозманити притянути и касаючи на разорѣніе ³⁷ свирепыи онезъ мольбши и вѣсли изборъ.

а) В рукояти молотка разрезы. б) В рукояти буквы прямые напечатаны мат прозрачный.
в) Доска на поле никакими пометками рабочего писать не должна.

1) христиане в обычаях, 2) изъ, 3) земли, 4) земли, 5) россий, 6) просвещенного, 7) падишахи
македония, 8) профет, 9) вандалах, 10) вселенски, 11) россий, 12) земли, 13) просвещенного, 14) изъ
пророка симеона, 15) османскими, 16) кумыками, 17) ёвна, 18) и наше, 19) симеона
20) наименее, 21) соглашения, 22) завоевания, 23) четырехъ и трехъ, 24) кипчаке, 25) раз

566 НОВГОРОДСКАЯ 4-я льговская (г. 7042). списокъ дубровскаго.

стовану по благочестию ¹, а иконы младенца пророчествовала за три дни и за два дня и за один день, глаголюще: «гости к нам будуть, каминно и яблъ жечь», одна глаголает мотуща. Се же явлено, смиливша ² священникъ [отъ] ³ родителей ихъ, удалившись; и проходяще раздѣлъ слова Божия Лухъ Святъ помагающа смиливаниемъ ⁴. Илья, и обращеніи ради ихъ показанія многія.
а. 431 покана Богъ ⁴ вимѣни въ чадесахъ: || то си слѣпъ иностраница, и вскаки народъ обдергиваниемъ и исцеленіемъ призыва, и бѣсъ отъ человѣка отгонами быхъ слѣпъ иностраница ради воды крещенія ⁵ за молитву пресвященнаго ⁶ архангелаиспосы Павла, и отъ мольбъ онѣхъ склонившихъ бѣсъ дніемъ за три и за два и за день до свидѣнниковъ превоз, кричаще и вопиюща, бѣжалъ, глаголюща иконою «отѣскай прогни прѣхомъ», идѣже падѣхомъ въ иѣло царствованіи; и того искориѣнія по областѣ и по мѣстѣ шестиго ступи съмъ и съмъ, что можетъ исчезти, превоза отъ тѣмѣнія дна земли на истинномъ сълѣтѣ и богоизбраниему Того же лѣта 7042 ⁷. Государь иванъ великии Василья Ивановича вѣса Руси ⁸ оставилъ землю царствену и принялъ иностранные образы и наре-
ченъ быть по иночою и по скимъ Варлаамъ, и престрастно мѣсяца декабря въ 3 дніи, [ск.]
среды на четверть ⁹, въ-мѣсяцѣ мѣсяца, на 12 часъ попы; былъ на государьстве на полѣніи и
изложении посты отъ сына своего великаго князя Ивана Васильевича вѣса Руси ¹⁰ 26 лѣтъ въ
5 недѣлъ, и въ ¹¹ всѣхъ лѣтъ живота ¹¹ его 64 лѣтъ ¹² и 8 мѣсяцъ ⁹ и 9 ¹³. И положено бысть
тѣло его по славному и премиентному граду Москвой, во церкви святаго и славного архангела
гела ¹⁴ Михаила, подѣлъ отца своего великаго князя Ивана Васильевича, идѣже ложатъ пра-
дители его. А благословлено по малюкѣ изженіе сына своего государя великаго князя Ивана
князя въ борѣ ¹⁵, сановники и всѣ крестине ¹⁶, по сѣмъ грамомъ, въчины ¹⁷ его государьства
великаго князя Ивана Васильевича вѣса Руси ¹⁸. Кликашіе великаго князя Ивана
Васильевича вѣса Руси ¹⁹. Томъ же зимы, мѣсяца ²⁰ генвари въ 11 дніи, священни быстри
церковь дровянія и съ трапезою сънятіи славныхъ пророкъ Ильи ²¹ въ Петровскомъ ²² монастырѣ, и
Корчаковъ ²³ концѣ. Того же лѣта измѣнилъ племя наименъ Иванъ Васильевичъ вѣса Руси ²⁴
князя Юрия Ивановича Дмитровскаго на Москвой. Того же лѣта отѣхъ отъ великаго князя
Ивана Васильевича вѣса Руси ²⁵ изъ Сергиопуза, изученіемъ враждъ и разгорѣщемъ сноими
безуміемъ, князь Семенъ Бѣлосонъ да Иванъ Ладкоцъ съ сипомъ. Того же лѣта, мѣсяца маѣ въ
9 дніи, быстъ ²⁶ Вожинъ поупицкимъ погорѣ въ держкѣ чистаго яко Рожество на Михаилѣ
всѣ честныя кресть и сънятіи иконъ, и многою множествомъ божества погорѣ по сънятіи церкви ²⁷
Богоодриціи. Того же лѣта на весне государь князь великии Иванъ Васильевичъ вѣса Руси ²⁸
въ первое лѣто государьства свое, по престаніи отца своего великаго князя Василия Ива-
нича, помаслы [съ] ²⁹ свою матерь великою кнѧгинею Флавію и съ митрополитомъ Данииломъ
и съмъ доброхоти князя и бояри ³⁰, повелѣ ³¹ въ себѣ на Москву поставить градъ цркви
х. 432 на посадѣ ³² на бѣловоѣ пространствѣ богоизбранаго ³³ и премиентнаго града Москвы. И по по-
вѣ

а) Это слово не написано; дополнено по Арагинск. сборнику. б) В рукописи съ напечатано во Арагинск. сборнике. в) Далее в рукописи ошибочно прибавлено конца; исправлено по Арагинск. сборнику. г) Правило членения горючкаровъ (П. С. Р. Л., VI, 282). д) Этого буквы не написаны; дополнены по Арагинск. сборнику.

1) благочестія. 2) и смилаша. 3) священнику. 4) боязь мініст. 5) и проповізія. 6) преосвященного. 7) ТОДІ жено. 8) ресіс. 9) четверго. 10) ресіс. 11) а. 12) матіл. 13) літва мініст. 14) дік. 15) архієпис. 16) ресіс. 17) боязь. 18) християн. 19) отцінки. 20) ресіс. 21) юндаки мініст. 22) вагато к святым пророкам. 23) ресіс. 24) ресіс. 25) боязь мініст. 26) зприсяни престолі. 27) ресіс. 28) в освіж. фальс добродіхом мініст. 29) боязь. 30) у мені. 31) богоспасливим.

Факсимile текста Послания новгородского архиепископа Макария великому князю Ивану Васильевичу
1534 г. по Новгородской летописи по списку Дубровского (транслитерация О. Л. Новиковой)
(2 листа) [8: 232–233]

и Дософия Крутицким, а иные же (в) (а)(з)д(ы)мы были тогда во своих областях, понеже не просвещены, и хамардицы же (тогда) бывши чюдесны Иоанн, симонийски Филадор, андрониковы Зосима, иутром просвещены, иутрем осенфесники, иутремы московскими вел., проптоломы московскими и вси (в)д(ы)ппицени. Тогда же пришествие брата его [и] ки[и]лья Юрия, и ки[и]лья Андрея Ивановича, и бояре вси, и всев(ы) нари, плачущи ради гроба, и позев, тогда дикими же людьми, плачущи боярини становицами, стали во дворец у комитов, и начахи пати «С(в)ятых Б(ог)ородицу». Тогда виша тьма пильного ки[и]лья никона Барзака старца троицеи, иконостаси и повенесся его в предположи избу, и бысть (ы) слад и ридущи множо (ы)звесто в дворце, которым его ви не виден. И повенесся он к крылью, и за nim грядущи со свящими и с младени, повенес «С(в)ятых Б(ог)ородицу», и как повенесся его на плазов(ы), бысть слад и ридущи оно парода, яко же звону в колоколах не сплещи, яко же земли восстанти. Велику же житиению Елину нессеса ей из земли в санах на суби деть боярские на листину, а с нею шапки, ки[и]лья Василия Васильевича (и)менем Шуличевым Михаила Семеновичем Воронцоем, ки[и]лья Михаила Лавреном Глинским, ки[и]лья Ивана Федоровичем Огурцием, боярши же тогда бояц(ы) с великою ки[и]льищною ки[и]лья Федора Митслеевского ки[и]лья Афанасием, племянником ки[и]лья ки[и]лья, да ки[и]лья Иванова Данникова ки[и]лья Павлом ки[и]льи Мар(ы), да боярини Иона Ондриевской ки[и]лья Челепиной Ольгой, да ки[и]лья Иванова Одриевской жена Отрыгом, да ки[и]лья Юрия Янчевской жена Федором

⁴⁸⁻⁵⁰ Государство фанатов. ⁵¹ История фанатов. ⁵² История подвигов. ⁵³ Религиозные науки.

21

НОВГОРОДСКАЯ ЛЕТОПИСЬ

233

⁵³ На пыжом поле земель. ⁵⁴ УЧИК : Рекреация жалюзи. ⁵⁵ На лесном поле : + ⁵⁶ Испол : сан. купе монастырь. ⁵⁷ Такси сан. ⁵⁸ Но

Факсимиле текста Послания новгородского архиепископа Макария великому князю Ивану Васильевичу 1534 г. по Архивской (Ростовской) летописи (транслитерация А. А. Шахматова) (2 листа) [6: 139—141]

о такъ называемой ростовской летописи.

139

градѣ на Софийской странѣ, на Инеѣ въ Польѣ. въ томъ же храмѣ предѣль великомѹченика Димитрия. а и прежде того въ томъ¹ была сльбѣ на земли, и чинане тое прѣвѣ помѣсть црковныи вѣзынѣас, и Устроиша прѣстль, и сльбѣи на сбѣхъ, и² сцены быша мѣса октября въ 19 днѣ. Того же лѣта³, послалъ⁴ преоспенныи архиепископъ Великаго Новаграда, и Пскова владыка Макарій къ гдѣрь великому князу Василию Ioannovi⁵ всея Россіи, и къ си⁶ его великому⁷ кнзю Ioannu⁸ Vasiliievichу⁹ всея Россіи¹⁰ самодержцемъ о томъ, слышавъ во своемъ архиепископіи паства Христова стада прелестъ вѣмірскѣи, около огортныхъ¹¹ градовъ Великаго Новаграда, и¹² Пскова¹³ Всѧкои¹⁴ пятинѣ, въ Чудѣ¹⁵, и въ Іжере, и около Иванаграда, Ямы¹⁶, Корѣмы¹⁷, Боропіи¹⁸, Ладоги¹⁹, Орѣши²⁰, и по всемъ²¹ поморию Варіжскаго моря. въ Новгородской земли, и по всѣмъ²² рѣкамъ²³ поморскими отъ Нѣмѣцкаго рѣбѣма Ливонскомъ²⁴ земли²⁵, отъ²⁶ Норовы рѣки, до Невы²⁷, и отъ Невы²⁸ до Сеспры²⁹ рѣки, до рѣбѣма Свѣтискихъ Нѣмецъ, и по всѣмъ Корѣльскамъ земли, и до Коневскихъ водъ, и за Нево³⁰ езеро великое, и до Калинскихъ Нѣмецъ рѣбѣма, и около Песо³¹ (обор. л. 606)ренскаго³² езера, и до Лески³³ рѣки, до³⁴ Лопи³⁵ дикіе, и около великанаго езера Нева. въ тѣхъ мѣстѣхъ, въ длини³⁶ болѣшь тысицы верстъ, а въ ширинѣ³⁷ до Великаго Новаграда на 60³⁸ верстъ, а индѣ за пятидесять, и за сорокъ, въ тѣхъ мѣстѣхъ прельщающими чицами отъ невидимаго врага діавола, съще христіане: а общай деражаюся отъ древнихъ прародителенъ, еще³⁹ и ихъ родителенъ тогда ідолопоклонникомъ быти, иакоже и во всени земли Рѣскомъ было до крещенія, еже мы прихомъ, отъ стаго благовѣрнаго⁴⁰ великаго⁴¹ Владимира стое крещеніе, во всени Рѣсной земли⁴² скверныи молбица⁴³ разорены тогда. А въ Чудѣ, и въ Іжерѣ, и въ Корѣльѣ, и во многихъ градѣхъ⁴⁴, въ⁴⁵ Рѣсныхъ мѣстѣхъ въ преждереченныхъ оибѣхъ, скверныи молбица ідололікіe Чдержашася. и до прѣста великано

140

о такъ называемой ростовской летописи.

кнзя Vasiliia Ioannovicha: и сна его великанаго кнзя Ioanna Vasiliievicha, всея Россіи самодержцемъ: и до вѣлачества бгомолца ихъ преоспенныи архиепископъ Великаго Новаграда, и Пскова владыка Макарія. съѣтъ же скверныи молбица¹, лѣстъ, и каменѣ, и рѣки, и блаты, и источники, и горы, и² сланце, и³ мѣцъ, и звѣзды, и езера, и просто⁴ реши, всен твари поклоняються яко Бгъ, и чѣхъ, и жертвъ⁵ приношаніи⁶ брови⁷ бѣсомъ, волы, и овцы, и всяка скотъ, и птицы. Слышиахомъ бо яко нѣбя⁸ в таи дѣти свои закалахъ, и образы⁹ стыхъ иконъ огню предавахъ. всячески діаволъ Чоджающе, и кѣдеси многи творахъ¹⁰, яко з бѣсы бесѣдовати имъ. и про(л.) 607) чла¹¹ 8 себе¹² держахъ¹³, и почтыхъ¹⁴ яко сценника, егоже нарицахъ¹⁵ арбѣтъ: сенъ вся соверша¹⁶ приношени¹⁷ прелести, и дѣты имена нарица. И гдѣрь кнзь великанъ Vasiliis Ioannovich¹⁸ всея¹⁹ Россіи²⁰ самодержцемъ²¹ Рѣснѣ земли, слышавше сія: и послали къ своему²² бгомолцу²³ со Умиленіемъ, ко преоспенныи архиепископъ²⁴ Макарія, паства Христова стада, Великаго Новаграда, и Пскова: и повелѣша емъ²⁵ прелестъ онъ разорити²⁶, и²⁷ искоренити, и просвѣти²⁸ бѣственнымъ²⁹ членіемъ. Бголобивыи же архиепископъ³⁰ Макарія въ³¹ цркви стыя Софіи³² молебенъ³³ пѣль, и водѣ³⁴ стыль со всѣмъ осщенными³⁵ соборомъ, и стоя³⁶ сценою³⁷ водою, и со своею посыплюю грамотою послалъ³⁸ своеи сщенника съ сѣніи отъ Рѣства Хrista ионага Іаіо, вѣмірскю прелестъ разорити³⁹. Онъ же по благословенію архиепископа⁴⁰ Макарія вѣхъ обрѣте мѣста, и воздавъ матвѣ мастивомъ⁴¹ Спѣ, и прѣти⁴² Бдї, и всѣмъ Чудникомъ⁴³ его, нача искоренити прелестъ вѣмірскю⁴⁴, и скверныи молбица, лѣсты същи, и огню предавати, каменіе жечи⁴⁵ и въ водѣ⁴⁶ мѣтати⁴⁷. которые непрѣщеніи, тѣхъ⁴⁸ стымъ⁴⁹ пренеіемъ просвѣтати, а состарѣвшіи⁵⁰, посредніи мѣжи, и жены въ томъ прелести, не смѣящи ни единъ на разореніе скверныхъ молбицъ⁵¹ коснѣтися: понеже

¹ Отр. приб. хѣлъ. ² Отр. приб. колли. ³ Отр. спроста. ⁴ Отр. пѣцъ. ⁵ Отр. образу. ⁶ Отр. у себя. ⁷ Отр. ошиб. приноша совершиенія, и приб. по своей. ⁸ Отр. опущено. ⁹ Отр. самодѣлки. ¹⁰ Отр. опущено. ¹¹ Отр. просватити. ¹²—¹³ Отр. по святѣ Софіи. ¹⁴ Отр. колебенъ. ¹⁵ Отр. съзвѣзды. ¹⁶ Отр. вмѣсто савто—съ тобо. ¹⁷ Отр. заронити. ¹⁸ Отр. всемиаистивому. ¹⁹—²⁰ Отр. прелести кунинскіи. ²¹ Отр. ошиб. каженіе же чле. ²² Отр. приб. и. ²³ Отр. опущено. ²⁴ Отр. приб.

о такъ называемой ростовской летописи.

141

молбица они діаволомъ бѣлюдомъ были, аще кто прежде¹ сего² каничеси³, и діаволъ ихъ сокрѣпаль, и смерти предавать: тако бо въ нихъ діаволъ⁴ дѣиствование. (обор. л. 607) и егда пришель сщенникъ, и сценника водно окропилъ⁵, и матвѣ сотворилъ⁶, и они везми страшавшися⁷ разорили молбица⁸ своя, иничимъ же наврѣдены быша. и видѣша чѣдо оно, слово Бжїе с радостю⁹ пріяни, и тѣ прелестъ свою проклятия. а прежде сего пакости дѣахъ¹⁰ сченникъ. О чѣдо: малы дѣти ихъ четырехъ¹¹, и трехъ лѣтъ, и нижанише, едва на погахъ ходить могущи¹², самозвано¹³ притехахъ¹⁴, и касахъся на разореніе скверныхъ оибѣхъ молбицъ, и везми поборствовахъ¹⁵ по благочестіи. а ини младыни пророчествовахъ¹⁶ за три дни¹⁷, и за два дни¹⁸, и за день, глаши:¹⁹ гости к намъ будуть, коменіе, и лѣтъ жечи, едва глати²⁰ могущи. Се же видѣши, и слышавъ²¹ сченникъ отъ²² родителенъ²³ исквишася; и²⁴ проповѣди ради слова Бжїи дѣхъ²⁵ Стыя помогающи²⁶ Глїи²⁷, обращенія ради ихъ²⁸ покаянія многа показа²⁹ знаменія, и чѣдеса, яко слѣпіи мнози³⁰ прарѣща, и всакими недѣлами обдергими³¹ исцѣлєніе пріяна, и бѣсъ отъ чѣлъ отгоними бѣвахъ³², сценными ради воды, и³³ кропленія, за мѣтвъ³⁴ преоспенныи архиепископа³⁵ Макарія. и³⁶ отъ³⁷ молбицъ оибѣхъ скверныхъ бѣсъ³⁸ дни³⁹ за три, и за два, и за день до сченника прѣѣздѣ⁴⁰ кричаще, и волюще бѣжалі, глающе: яко отсѣлѣ прогнаніи бѣхомъ, идѣже наѣдяхомъ во вѣки прствовать. и того искореня по областемъ и по мѣстомъ шестѣвѣа сѣмо, и овамъ, кто можетъ искести превода⁴¹ отъ темнаго дна адова, на истинныи свѣтъ, и бгораздѣ. Того же лѣта⁴² гдѣрь кнзь великанъ Vasiliis (608)сіаи Ioannovi⁴³ всея Россіи⁴⁴, оставилъ земное царство, и пріятъ иноческии образъ, и нареченіи⁴⁵ бысъ во иноибѣхъ, и во скимъ Варлаамъ, и преставися мѣса декабря въ 3 днѣ съ среды на четверток⁴⁶ въ ѿходѣ, въ 12 часы нощи. бышъ на гдѣрствѣ на великомъ кненіи послѣ оца своего великанаго кнзя Ioanna

¹ Отр. опущено. ² Строевъ поправляетъ: касающе. ³ Отр. врагъ. ⁴ Отр. окропилъ. ⁵ Отр. сотворилъ. ⁶ Отр. ошиб. промашка. ⁷ Отр. приб. лѣта. ⁸ Отр. не могуше. ⁹ Отр. самозваніи. ¹⁰ Отр. дені. ¹¹ Отр. глаголюще. ¹² Отр. сънинише. ¹³ Отр. и родителіе. ¹⁴ Отр. опущено. ¹⁵ Отр. приб. и. ¹⁶ Отр. приб. Богъ. ¹⁷ Отр. инози. ¹⁸ Отр. одержави. ¹⁹ Отр. опущено. ²⁰ Отр. приб. и. ²¹ Отр. опущено. ²² Отр. ошиб. вѣсъ. ²³ Отр. дені. ²⁴ Отр. приводи. ²⁵ Отр. приб. 7042. ²⁶ Отр. Руси. ²⁷ Отр. четвергъ.

The riddle of the Epistle of the Novgorod Archbishop Macarius (1534) to the Grand Duke Ivan Vasilyevich (to the question of text reproductions)*

Evgenia Suslova

Petrozavodsk State University
Humanitarian Innovation Park

Specialist of the Investigative Laboratory for Local and Microhistory of Karelia (ILLMIK)

Institute of History, Political and Social Sciences

Senior Lecturer of the Department of World History, Political Science and International Relations

PhD in History

Abstract: The article deals with the history of the publication and interpretation of one of the most well-known documents of the first half of the 16th century, which reveals the policy of the Russian Orthodox Church in the Korela uyezd, which at the time had a common border with the Swedish state. References to the authoritative editions of 1851, 1941 and 1990 allow us to conclude that the text of the Epistle of the Novgorod Archbishop Macarius (1534) was reproduced solely in accordance with the 17th century Chronicle, which contains many distortions and omissions. The interpretation of the Epistle proposed by P. M. Stroyev in 1821 was criticized, while the passage of the Chronicle with the text of the Epistle remained unpublished. Determining the motives of the Novgorod archbishops to take tough measures to eradicate paganism among the flock of the distant periphery and to deal with the Reformation doctrine spreading in Europe requires a scrupulous paleographic analysis of the texts of the 1534 Epistle according to the preserved Chronicles and a comprehensive study of all charters and messages of the Novgorod Archbishop Macarius.

Key words: Archdiocese of Novgorod; Archbishop Macarius; Korela uyezd; 16th century; Russian Orthodox Church

* The research was carried out as part of the Academy of Finland project No 14997 "The Integration of the Karelian Periphery in European Society"